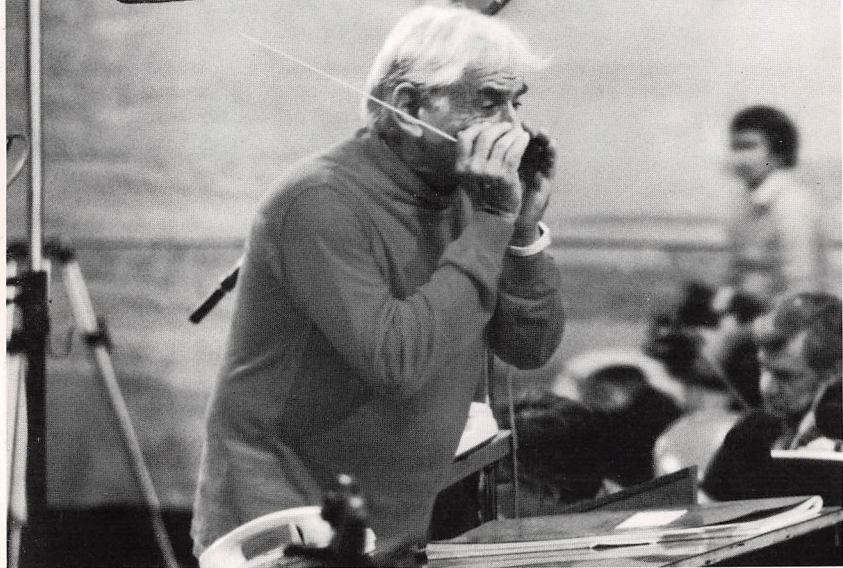


LEONARD BERNSTEIN
CONDUCTS
WEST SIDE STORY
KIRI TE KANAWA • JOSÉ GARRERAS • TATIANA TROYANOS • KURT OLLMANN • MARILYN HORNE



WEST SIDE STORY

Based on a conception of Jerome Robbins

Book by ARTHUR LAURENTS

Music by LEONARD BERNSTEIN

Lyrics by STEPHEN SONDHEIM

Entire Original Production Directed
and Choreographed by JEROME ROBBINS

Originally produced on Broadway by Robert E. Griffith and Harold S. Prince
by arrangement with Roger L. Stevens

Orchestration by Leonard Bernstein with Sid Ramin and Irwin Kostal

Maria..... **Kiri Te Kanawa**

Tony..... **José Carreras**

Anita..... **Tatiana Troyanos**

Riff..... **Kurt Ollmann**

and **Marilyn Horne** singing "Somewhere"

Rosalia: Louise Edeiken · Francisca: Angelina Reaux
Consuela: Stella Zambalis · Action: David Livingston
Diesel: Marty Nelson · Baby John: Stephen Bogardus
A-rab: Peter Thom · Snowboy: Todd Lester
Bernardo: Richard Harrell

DIALOGUE: NINA BERNSTEIN (MARIA) · ALEXANDER BERNSTEIN (TONY)

Orchestra and Chorus
conducted by
LEONARD BERNSTEIN

**Symphonic Suite from the film
"On the Waterfront"**

Israel Philharmonic Orchestra
conducted by
LEONARD BERNSTEIN

(Live recording · Konzertmitschnitt · Enregistrement public · Registrazione dal vivo)

WEST SIDE STORY

COMPACT DISC 1

		playing time Spielzeit durée/durata	page Seite pagina
[1]	No. 1 PROLOGUE (Instrumental)	[4'05]	6
[2]	No. 2 JET SONG (Riff and Jets)	[3'11]	6
[3]	No. 3 SOMETHING'S COMING (Tony)	[2'32]	12
	No. 4 THE DANCE AT THE GYM (Instrumental)		14
[4]	Blues	[1'45]	
[5]	Promenade	[0'27]	
[6]	Mambo	[2'23]	
[7]	Cha-Cha	[0'53]	
[8]	Meeting Scene (Tony and Maria)	[1'27]	
[9]	Jump	[0'50]	
[10]	No. 5 MARIA (Tony)	[2'56]	16
[11]	No. 6 BALCONY SCENE (Tonight) (Tony and Maria)	[7'29]	18
[12]	No. 7 AMERICA (Anita, Rosalia and Girls)	[4'48]	26

COMPACT DISC 1

		playing time Spielzeit durée/durata	page Seite pagina
13	No. 8 COOL (Riff and Jets)	[4'36]	30
14	No. 9 ONE HAND, ONE HEART (Tony and Maria)	[5'38]	32
15	No. 10 TONIGHT (Ensemble) (Riff, Bernardo, Anita, Tony, Maria, Sharks, Jets)	[3'40]	34
16	No. 11 THE RUMBLE (Instrumental)	[3'03]	42

COMPACT DISC 2

		playing time Spielzeit durée/durata	page Seite pagina
1	No. 12 I FEEL PRETTY (Maria and Girls)	[3'22]	42
2	No. 13 BALLET SEQUENCE (beginning) (Tony and Maria)	[1'05]	46
3	Transition to Scherzo (Instrumental)	[0'38]	
4	Scherzo (Instrumental)	[1'31]	
5	Somewhere (A Girl)	[2'37]	48
6	Procession and Nightmare (Entire Company)	[3'13]	50

COMPACT DISC 2

playing time page
 Spielzeit Seite
 durée/durata pagina

7	No. 14 GEE, OFFICER KRUPKE (Jets)	[4'20]	52
8	No. 15 A BOY LIKE THAT (Anita and Maria)	[2'05]	60
9	I HAVE A LOVE (Maria and Anita)	[3'30]	64
10	No. 16 TAUNTING SCENE (Instrumental)	[1'27]	64
11	No. 17 FINALE (Maria and Tony)	[2'36]	66

* * *

SYMPHONIC SUITE FROM THE FILM

"ON THE WATERFRONT" [21'38]

(»DIE FAUST IM NACKEN« · «SUR LES QUAIS» · «FRONTE DEL PORTO»)

12	Andante (with dignity) — Presto barbaro	[3'17]
13	Adagio — Allegro molto agitato — Alla breve (Poco più mosso) — Presto come prima	[2'23]
14	Andante largamente — More flowing — Lento	[5'12]
15	Moving forward — Largamente — Andante come prima	[3'46]
16	Allegro non troppo, molto marcato — Poco più sostenuto	[4'44]
17	a tempo (Poco più sostenuto)	[2'17]



JOSÉ CARRERAS · KIRI TE KANAWA

Die Handlung spielt auf der Westseite von New York, in den letzten Sommertagen.

COMPACT DISC 1

AKT I

Das Viertel – Die Monate vorher

1 **Nr. 1 Prolog**

(Der Prolog, halb getanzt, halb gespielt, ist hauptsächlich eine Verdichtung der wachsenden Rivalität zwischen zwei Teenager-Gangs, den Jets („Düsenjäger“) und den Sharks („Haie“); die Sharks sind Puertoricaner, die Jets eine Sammlung dessen, was man „Amerikanisch“ nennt. Die Jets wollen ihre Straße behalten und die Sharks in einem Kampf fertigmachen.)

Eine Straße im Viertel – 17.00 Uhr

2 **Nr. 2 Jet Song**

RIFF: Gegen die Sharks brauchen wir jeden Mann, den wir haben.

ACTION: Tony haben wir nicht mehr.

RIFF: Bleib auf dem Teppich, Action Boy. Ich und Tony haben die Jets erfunden.

ACTION: Ich glaube, Tony will nicht mehr dabei sein.

BABY JOHN: Wer will nicht bei den Jets dabei sein!

RIFF: Er war immer mit uns, und er bleibt bei uns!

Ein echter Jet
Ist es vom Kinderbett
Bis zum letzten Gebet,
Denn ein Jet bleibt ein Jet.
Bist du ein Jet
Und es spuckt dich wer an,
Bist du von A bis Z
Ein Familienmann!
Der Clan hält zu Dir!

The action takes place on the West Side of New York City during the last days of summer.

L'action se situe dans les quartiers ouest de New York au cours des derniers jours de l'été.

[50'08]

ACT I

The Neighborhood — The months before

No. 1 Prologue

(The opening, half-danced, half-mimed, is a condensation of the growing rivalry between two teenage gangs; the Sharks are Puerto Ricans, the Jets an anthology of what is called "American". The Jets want to hold on to their territory and clean out the Sharks in a rumble.)

The Street — 5:00 p.m.

No. 2 Jet Song

RIFF: Against the Sharks we need every man we got.

ACTION: Tony don't belong any more.

RIFF: Cut it, Action boy. I and Tony started the Jets.

ACTION: Well, he acts like he don't wanna belong.

BABY JOHN: Who wouldn't wanna belong to the Jets!

RIFF: Right! He's always come through for us and he will now.

When you're a Jet,
You're a Jet all the way
From your first cigarette
To your last dyin' day.
When you're a Jet,
If the spit hits the fan,
You got brothers around,
You're a family man!
You're never alone,

PREMIER ACTE

Le quartier — les mois précédants

Nº 1 Prologue

(L'ouverture, mi-dansée, mi-mimée, donne un aperçu de la rivalité grandissante entre deux bandes d'adolescents: les Sharks qui sont Porto Ricains, et les Jets, qui sont un condensé à eux seuls de ce qu'on appelle «Américains»; les Jets veulent conserver leur territoire et le nettoyer des Sharks dans une grande bagarre)

La rue — 5h de l'après-midi

Nº 2 Chanson des Jets

RIFF: Contre les Sharks, nous avons besoin de tout gars qui appartient à la bande.

ACTION: Tony n'en fait plus partie.

RIFF: Arrête ça, Action boy. C'est moi et Tony qui avons lancé les Jets.

ACTION: Eh bien, il se conduit comme s'il ne voulait plus en faire partie.

BABY JOHN: Qui ne voudrait appartenir aux Jets!

RIFF: Exact! Il nous a toujours soutenus et il le fera à nouveau maintenant.

Quand t'es un Jet,
T'es un Jet tout du long,
Depuis ta première cigarette
Jusqu'à ton tout dernier jour.
Quand t'es un Jet,
Si t'es vraiment dans la merde,
Tu as des frères avec toi,
Tu fais vraiment partie d'une famille!
T'es jamais tout seul,

Hat einer was dagegen?
Aus unserm Revier
Wird man ihn fortbewegen!
Man hilft Kollegen!
Ein echter Jet
Ist ein Jet bis ins Mark,
Mit dem Jott tätowiert
Auf der Brust und am Sarg.
Ein echter Jet,
Der bleibt
Ein Jet!

Ich kenne Tony wie meine eigene Haut. Er macht mit!

ACTION: Macht mit - macht nicht mit - wir schlagen los!

ARAB: Wo findest du Bernardo?

RIFF: Heute abend beim Tanz.

PROFESSOR: Der Klub ist neutraler Boden.

RIFF (unschuldig): Ich werde mich benehmen wie in der Tanzschule. Ich werde ihm nur die Forderung überbringen.

ARAB: Bravo, Boß.

RIFF: Zieht euch flott an, und ihr trefft Tony und mich um zehn.

ALLE

Ja wenn die Platte abends zum Tanzen geht,
Zieht sie sich an mit Qualität diskret!
Und weil der Platte Hemd und Krawatte steht,
Wird jede Puppe gleich platt, wird sie glatt
schachmatt!

(Sie tanzen ein bißchen wild durcheinander.)

*RIFF: Hey – kühl – sachte – sweet!!! Bis dann.
Spielt Gentlemen! (rennt weg)*

ARAB: Wir sind Gentlemen!

BABY JOHN: Wir sind Jets!

ACTION: Die Könige der Westseite!

You're never disconnected!
You're home with your own:
When company's expected,
You're well protected!
Then you are set
With a capital J,
Which you'll never forget
Till they cart you away.
When you're a Jet,
You stay
A Jet!

I know Tony like I know me. I guarantee you can count him in.

ACTION: In, out, let's get crackin'.

A-RAB: Where you gonna find Bernardo?

RIFF: At the dance tonight at the gym.

BIG DEAL: But the gym is neutral territory.

RIFF (innocently): I'm gonna make nice there! I'm only gonna challenge him.

A-RAB: Great, Daddy-O!

RIFF: So everybody dress up sweet and sharp and meet Tony and me at ten.

ALL

Oh, when the Jets fall in at the cornball dance,
We'll be the sweetest dressin' gang in pants!
And when the chicks dig us in our Jet black ties,
They're gonna flip, gonna flop, gonna drop like flies!

(They dance together, a little wild.)

RIFF: Hey. Cool. Easy. Sweet. See ya. And walk tall! (He runs off.)

A-RAB: We always walk tall!

BABY JOHN: We're Jets!

ACTION: The greatest!

T'es jamais débranché!
T'es chez toi avec les tiens:
S'il vient de la mauvaise compagnie,
T'es bien protégé!
Alors t'es un Jet
Avec un grand J,
Et tu ne l'oublieras jamais,
Jusqu'à ce qu'on t'enterre.
Quand t'es un Jet,
Tu restes
Un Jet!

Je connais Tony comme moi-même. Je garantis qu'il sera des nôtres, soyez-en sûrs.

ACTION: Allez, ça y est, faut y aller.

A-RAB: Où vas-tu trouver Bernardo?

RIFF: Au bal du gymnase, ce soir.

BIG DEAL: Mais le gymnase est terrain neutre.

*RIFF (innocemment): Je me tiendrai bien là-bas!
Je vais juste le provoquer.*

A-RAB: Chouette, petit père!

RIFF: Alors tout le monde s'habille impeccable et on se retrouve tous avec Tony et moi à dix heures.

TOUS

Oh, quand nous les Jets, nous allons faire
irruption à la sauterie,
Nous serons la bande la mieux fringuée en
costards,
Et quand les poulettes nous rejoindrons, nous
avec nos cravates noires de Jets,
Elles vont être renversées, retournées, elles vont
tomber comme des mouches!

(Ils dansent ensemble, un peu sauvagement)

*RIFF: Eh, cool. Relaxe. Tout doux. A tout à l'heure...
Et marchez la tête haute! (Il file en courant)*

A-RAB: Nous marchons toujours la tête haute!

BABY JOHN: Nous sommes des Jets!

ACTION: Les plus grands!

ACTION und BABY JOHN
Ein echter Jet,
Der ist so populär
Wie ein Schwergewichtstar,
Wie ein Ölmillionär –

ARAB, ACTION, PROFESSOR
Ein echter Jet
Ist lebendiger Swing –
Little boy ist ein Mann,
Little man ist ein King –

ALLE
Die Jets gehn heut nacht
Auf Puerto Rico-Platten,
Solang bis es kracht –
Bastarde von Mulatten!
Verduftet – Ratten!

Platz für die Jets!
Reagierst du nicht groß,
Kriegst du eine Lektion
Und die Hölle geht los!
Platz für die Jets!
Kleine Welt, mach Spalier –
Oder such ein Versteck!
Wer regiert, das sind wir!
Ihr Hunde, begreift:
Haut ab von unsern Straßen!
Und wenn ihr nicht kneift,
Dann werdet ihr erfassen,
Daß wir nicht spaßen!
Platz für die Jets!
Yeah! Die Straße ist eng!
Wenig Raum hat sein Reich,
Doch ein Jet in der Gang
Ist in dem Wenig einem König gleich!

Hinterhof – 17.30 Uhr

(Tony hat ein Schild gemalt für Docs Drugstore, wo er jetzt arbeitet. Riff hat Tony überredet, beim Tanz der Jets mitzumachen, aber Tony ist mit seinen Gedanken woanders.)

ACTION and BABY JOHN
When you're a Jet,
You're the top cat in town,
You're the gold-medal kid
With the heavyweight crown!

A-RAB, ACTION, BIG DEAL
When you're a Jet,
You're the swingin'est thing:
Little boy, you're a man;
Little man, you're a king!

ALL
The Jets are in gear,
Our cylinders are clickin'!
The Sharks'll steer clear
'Cause ev'ry Puerto Rican
's a lousy chicken!

Here come the Jets
Like a bat out of hell.
Someone gets in our way,
Someone don't feel so well.

Here come the Jets:
Little world, step aside!
Better go underground,
Better run, better hide.
We're drawin' the line,
So keep your noses hidden!
We're hangin' a sign,
Says "Visitors forbidden"
And we ain't kiddin'!

Here come the Jets,
Yeah! An' we're gonna beat
Ev'ry last buggin' gang
On the whole buggin' street!
On the whole ever-mother-lovin' street!

A Back Yard — 5:30 p.m.

(Tony has been painting a sign for Doc's drugstore, where he now works. Riff talks him into joining the Jets at the dance, but Tony's mind is already on other things.)

ACTION et BABY JOHN
Quand t'es un Jet,
T'es le numéro un de la ville,
T'es le gars qui a ramassé la médaille d'or
Avec sa couronne de champion des poids-lourds!

A-RAB, ACTION, BIG DEAL
Quand t'es un Jet,
T'es le machin le plus dans le coup,
Petit mec, t'es un homme;
Petit homme, t'es un roi!

TOUS
Les Jets vont débrayer
Ça va gazer dans nos cylindres!
Les Sharks vont se débiter
Parce que tout Porto Ricain
Est une sale poule mouillée!

Voici venir les Jets
Comme une chauve-souris sortie de l'enfer.
Quelqu'un qui se met en travers de notre chemin,
C'est quelqu'un qui risque de ne pas sentir si bien.

Voici venir les Jets:
Allez, petit monde, dégage!
Vaut mieux que tu rentres sous terre,
Vaut mieux que tu courres, vaut mieux que tu te caches.
Nous traçons une ligne-frontière,
Alors planquez bien le bout de votre nez!
Nous accrochons un panneau,
Qui dit: «Visiteurs interdits»
Et nous ne plaisantons pas!

Voici venir les Jets,
Ouais! Et nous allons battre
Jusqu'à la dernière de ces foutues bandes
De toute cette foutue rue!
De cette foutue de saleté de rue!

Une cour — 5h30 de l'après-midi

(Tony a peint une enseigne pour le drugstore de Doc, où il travaille maintenant; Riff cherche à le faire venir au bal des Jets, mais Tony pense déjà à d'autres choses)

3 Nr. 3 Etwas kommt

TONY

Wer weiß?

Kurios?

Oh – etwas fliegt auf mich zu –

Ich greif hin – weg im Nu –

Was ist es bloß??

Fliegt heut ein Stern, der seine Straße verlor,

Als Meteor

Mir in den Schoß?

Kurios . . .

Bald ist es dort, ist es da,

Einmal weit, wieder nah,

Mir vis-à-vis . . .

Eh' Aug und Ohr ein neues Wunder vernimmt,

Sieht es bestimmt

Die Phantasie!!

Ist es Hauch? Ist es Duft?

Eine Brise, die mich ruft –

Kann ich es sehn???

Etwas kommt, ich weiß es nicht, was es ist,

Doch es ist

Wunderbar schön . . .

Ist's ein Schritt auf dem Gang?

Eine Glocke, die da klang –

Oh – es ist Zeit –

Ich streck meine Hände aus – nach dem

Mond –

Pack den Mond –

Er ist nicht weit!

Phantom der Träume,

Tritt ein in meine Räume –

Hab Mut und öffne

Die Tür!

Vielleicht kommt's als ein Ton . . .

Läutet schon das Telephon?

Ich bin bereit!

No. 3 Something's Coming

TONY
Could be! . . .
Who knows? . . .
There's something due any day;
I will know right away,
Soon as it shows.
It may come cannonballing down through the sky,
Gleam in its eye,
Bright as a rose!

Who knows? . . .
It's only just out of reach,
Down the block, on a beach,
Under a tree . . .
I got a feeling there's a miracle due,
Gonna come true,
Coming to me!
Could it be? Yes, it could.
Something's coming, something good,
If I can wait!
Something's coming, I don't know what it is,
But it is
Gonna be great!

With a click, with a shock,
Phone'll jingle, door'll knock,
Open the latch!
Something's coming, don't know when, but it's
soon;
Catch the moon,
One-handed catch!

Around the corner,
Or whistling down the river,
Come on, deliver
To me!

Will it be? Yes, it will.
Maybe just by holding still,
It'll be there!

Nº 3 Quelque chose vient

TONY
Ça se pourrait!...
Qui sait?...
Il y a quelque chose qui doit arriver d'un jour à l'autre;
Je la reconnaitrai immédiatement
Dès qu'elle se montera.
Ça peut venir comme un boulet de canon à
travers ciel,
Ça luira dans son œil.
Brillant comme une rose!
Qui sait?...
C'est presque à portée de la main,
Au coin de la rue, sur la rive,
Ou sous un arbre...
Je sens qu'il va y avoir un miracle,
Il va vraiment se produire,
Il va se produire pour moi!
Cela se pourrait-il? Oui, cela se pourrait.
Quelque chose est en train d'arriver, quelque
chose de bon,
Est-ce que je saurai attendre!
Quelque chose est en train de venir, je ne sais
ce que c'est,
Mais ça va être
Quelque chose de grand!
Avec un déclic, avec un choc,
Le téléphone va sonner, on va frapper à la porte,
Poussez le bouton!
Quelque chose vient, je ne sais pas quand, mais
c'est pour bientôt;
Je pourrais prendre la lune
D'une seule main!
Au coin de la rue,
Ou sifflotant près de la rivière,
Allez, amène ce quelque chose
A moi!
Est-ce que ça existera? Oui, ça existera.
Peut-être rien qu'en me tenant tranquille,
Ça sera là!

Komm, Phantom, reich mir die Hand – setz dich hier –
Sprich zu mir –
Sei doch gescheit!
Was traumverloren
Die Phantasie geboren –
Kurios –
Das ist nicht weit, ist kein Traum,
Tritt vielleicht in den Raum
Schon heute nacht . . .

Die Turnhalle – 22.00 Uhr

Nr. 4 Der Tanz in der Turnhalle

4 - 7 Blues – Promenade – Mambo – Cha-Cha-Cha

(Wenn die Mambo-Musik beginnt, befindet sich jede Partei auf ihrer eigenen Seite der Halle. Auf dem Höhepunkt des Tanzes geschieht es, daß Tony und Maria, Bernardos Schwester, einander erblicken. Als ein zarter Cha-Cha-Cha beginnt, gehen sie langsam nach vorn, wo sie sich treffen.)

8 Die Begegnung

TONY: Du hältst mich nicht für jemand anderen?

MARIA: Das tu ich nicht.

TONY: Du glaubst nicht, wir sind einander schon begegnet?

MARIA: Ich weiß, wir sind es nicht.

TONY: Ich hab gefühlt, ich hab gewußt, heute wird . . . heute muß etwas geschehen . . . aber das ist . . .

MARIA (unterbricht): Meine Hände sind so kalt. (Er nimmt ihre Hände in die seinen.) Deine auch. (Er zieht ihre Hände zu seinem Gesicht.) So warm. (Sie zieht seine Hände zu ihrem Gesicht.)

TONY: Deine auch.

MARIA: Oh – natürlich. Ganz gleich.

TONY: Es ist so schwer zu glauben. Du treibst keinen Spaß mit mir?

Come on, something, come on in, don't be shy,
Meet a guy,
Pull up a chair!
The air is humming,
And something great is coming!
Who knows?
It's only just out of reach,
Down the block, on a beach,
Maybe tonight . . .

The Gym – 10:00 p.m.

No. 4 The Dance at the Gym Blues – Promenade – Mambo – Cha-Cha

(By the time the mambo music starts, the Jets and Sharks are each on their own side of the hall. At the climax of the dance, Tony and Bernardo's sister, Maria, see one another; as a delicate cha-cha begins, they slowly walk forward to meet each other.)

Meeting Scene

TONY: *You're not thinking I'm someone else?*

MARIA: *I know you are not.*

TONY: *Or that we have met before?*

MARIA: *I know we have not.*

TONY: *I felt, I knew something-never-before was going to happen, had to happen. But this is . . .*

MARIA *(interrupting): My hands are so cold. (He takes them in his.) Yours, too. (He moves her hands to his face.) So warm. (She moves his hands to her face.)*

TONY: *Yours, too.*

MARIA: *But of course. They are the same.*

TONY: *It's so much to believe. You're not joking me?*

Allez, chose, allez entre, ne sois pas timide,
Viens rencontrer un vrai gars,
Installe-toi, prends-toi une chaise!
L'air résonne,
Et quelque chose de grand est en route!
Qui sait?
C'est juste presque à portée,
Au coin de la rue, sur la rive,
Peut-être cette nuit . . .

Le gymnase – 10h du soir

N° 4 Le bal au gymnase Blues – Promenade – Mambo – Chachacha

(Alors que les Mambo-music commencent, les Jets et les Sharks restent chacun dans un coin de la salle, au plus fort de la musique, Tony et la sœur de Bernardo, Maria, se regardent alors qu'un doux chachacha commence, ils s'avancent lentement pour se rencontrer)

La rencontre

TONY: *Tu ne penses pas que je suis quelqu'un d'autre?*

MARIA: *Je sais que non.*

TONY: *Ou que nous nous sommes déjà rencontrés?*

MARIA: *Je sais que non.*

TONY: *Je sentais, je savais que quelque chose qui n'était jamais arrivé auparavant allait arriver, devait arriver. Mais ceci est . . .*

MARIA *(l'interrompant): Mes mains sont si froides; (il les prend dans les siennes). Les tiennes aussi (il guide les mains de Maria vers son visage à lui). C'est si chaud; (elle guide les mains de Tony vers son visage à elle).*

TONY: *Le tien aussi.*

MARIA: *Mais bien sûr. Ils sont les mêmes.*

TONY: *Ça fait tant de choses à croire d'un seul coup. Tu ne te moques pas de moi?*

MARIA: *Ich habe noch nicht gelernt, mit so etwas Spaß zu treiben. Jetzt glaube ich, ich werde es nie lernen.*

9 Jump

(Bernardo stürzt in eiskalter Wut auf sie zu. Chino, für den Bernardo Maria aus Puerto Rico hat kommen lassen, damit sie ihn heiratet, bringt Maria nach Hause. Riff braucht Bernardo für einen Kriegsrat; sie vereinbaren, sich in einer halben Stunde bei Docs Drugstore zu treffen.)

10 Nr. 5 Maria

(Tony singt. Dabei blickt er herum, wo Maria wohnen könnte.)

TONY

Maria . . .

Etwas Schöneres habe ich nie gehört –

Maria, Maria, Maria, Maria . . .

Welchen Zauber der herrliche Name
heraufbeschwört!

Maria, Maria, Maria, Maria . . .

Maria –

Da traf ich ein Mädchen Maria,

Drei Silben ohne Sinn

War dieses Wort vorhin

Und leer.

Maria –

Da küßt ich das Mädchen Maria,

Der Name war sofort

Ein zauberhaftes Wort

Und mehr!

Maria –

Das kann jubelnd zum Himmel dringen,

Wie geheime Gebete verklingen –

Maria –

So zärtlich zu singen: Maria . . .

Etwas Schöneres habe ich nie gehört –
Maria!

MARIA: *I have not yet learned how to joke that way. I think now I never will.*

Jump

(Bernardo is upon them in an icy rage. Chino, whom Bernardo has brought Maria from Puerto Rico to marry, takes her home. Riff wants Bernardo for a "War Council"; they agree to meet in half an hour at Doc's drugstore.)

No. 5 Maria

(As Tony sings, he looks for where Maria lives.)

TONY

Maria . . .

The most beautiful sound I ever heard:

Maria, Maria, Maria, Maria . . .

All the beautiful sounds of the world in a single word:

Maria, Maria, Maria, Maria . . .

Maria!

I've just met a girl named Maria,

And suddenly that name

Will never be the same

To me.

Maria!

I've just kissed a girl named Maria,

And suddenly I've found

How wonderful a sound

Can be!

Maria!

Say it loud and there's music playing,

Say it soft and it's almost like praying.

Maria,

I'll never stop saying Maria!

The most beautiful sound I ever heard.

Maria.

MARIA: *Je n'ai pas encore appris comment me moquer de cette façon. Je pense maintenant que je ne le ferai jamais.*

Le saut

(Bernardo fond sur eux avec une rage froide; Chino, pour qui Bernardo a fait venir Maria de Porto Rico pour se marier, la ramène à la maison; Riff veut la présence de Bernardo à un «conseil de guerre»; ils se mettent d'accord pour se rencontrer une demi-heure plus tard au drugstore de Doc)

N° 5 Maria

(Tout en chantant, Tony cherche l'endroit où vit Maria)

TONY

Maria...

Le plus beau son que j'aie jamais entendu:

Maria, Maria, Maria, Maria...

Tous les sons les plus beaux du monde en un seul mot:

Maria, Maria, Maria, Maria...

Maria!

Je viens de rencontrer une fille nommée Maria,

Et soudain ce nom

Ne sera jamais plus le même

Pour moi.

Maria!

Je viens d'embrasser une fille nommée Maria,

Et soudain j'ai découvert

Comme un son peut être

Merveilleux!

Maria!

Dites-le tout haut et c'est comme de la musique

qui joue,

Dites-le doucement et c'est presque comme une prière.

Maria,

Je n'arrêterai jamais de dire Maria!

Le plus beau son que j'aie jamais entendu.

Maria.

Eine enge Gasse aus Rückmauern von Häusern –
23.00 Uhr

(Maria erscheint am Fenster über ihm, das sich zur
Feuerleiter hin öffnet.)

11 **Nr. 6 Balkonszene**

TONY: *Maria, Maria . . .*

MARIA: *Ssst!*

TONY: *Maria!*

MARIA: *Leise!*

TONY: *Komm herunter.*

MARIA: *Nein.*

TONY: *Maria . . .*

MARIA: *Bitte . . . wenn Bernardo . . .*

TONY: *Er ist beim Tanz. Komm herunter.*

MARIA: *Gleich bringt er Anita nach Hause.*

TONY: *Nur auf eine Minute –*

MARIA (lächelt): *Eine Minute ist nicht genug.*

TONY (lächelt): *Dann auf eine Stunde!*

MARIA: *Ich kann nicht.*

TONY: *Auf immer!*

MARIA: *Ssst!*

TONY: *Dann komm ich hinauf.*

STIMME EINER FRAU (aus der Wohnung): *Maria!*

MARIA: *Momentito, Mama . . .*

TONY (klettert hinauf): *Maria, Maria –*

MARIA: *Calladito! (streckt ihre Hand aus, um ihn
aufzuhalten) Ssst!*

TONY (packt ihre Hand): *Ssst!*

MARIA: *Das ist gefährlich.*

A Back Alley – 11:00 p.m.

(Maria appears at the window above him which opens onto the fire escape.)

No. 6 Balcony Scene

TONY: *Maria, Maria . . .*

MARIA: *Ssh!*

TONY: *Maria!!*

MARIA: *Quiet!*

TONY: *Come down.*

MARIA: *No.*

TONY: *Maria . . .*

MARIA: *Please. If Bernardo . . .*

TONY: *He's at the dance. Come down.*

MARIA: *He will soon bring Anita home.*

TONY: *Just for a minute.*

MARIA (smiles): *A minute is not enough.*

TONY (smiles): *For an hour, then.*

MARIA: *I cannot.*

TONY: *For ever!*

MARIA: *Ssh!*

TONY: *Then I'm coming up.*

WOMAN'S VOICE (from the offstage apartment):
Maria!

MARIA: *Momentito, Mama . . .*

TONY (climbing up): *Maria, Maria . . .*

MARIA: *Calladito! (reaching her hand out to stop him) Ssh!*

TONY (grabbing her hand): *Ssh!*

MARIA: *It is dangerous.*

Une ruelle – 11h du soir

(Maria apparaît à la fenêtre au-dessus de lui, fenêtre qui donne sur une échelle d'incendie)

N° 6 Scène du balcon

TONY: *Maria, Maria!*

MARIA: *Chut!*

TONY: *Maria!!*

MARIA: *Doucement!*

TONY: *Descends.*

MARIA: *Non.*

TONY: *Maria...*

MARIA: *S'il te plaît, si Bernardo...*

TONY: *Il est au bal. Descends.*

MARIA: *Il va bientôt ramener Anita à la maison.*

TONY: *Juste pour une minute.*

MARIA (elle sourit): *Une minute, ce n'est pas assez.*

TONY (il sourit): *Pour une heure, alors.*

MARIA: *Je ne peux pas.*

TONY: *Pour toujours!*

MARIA: *Chut.*

TONY: *Alors, je monte.*

VOIX DE FEMME (de l'appartement – en coulisse):
Maria!

MARIA: *Momentito, Mama . . .*

TONY (grimant à l'échelle): *Maria, Maria . . .*

MARIA: *Calladito! (elle tend la main pour l'arrêter) Chut!*

TONY (lui saisissant la main): *Chut!*

MARIA: *C'est dangereux.*

TONY: Ich bin nicht „einer von denen“.

MARIA: Doch – aber nicht für mich. Genauso bin ich „eine von denen“ . . . (zeigt auf das Haus)

TONY: Für mich bist du alles, was . . . (Maria bedeckt seinen Mund mit ihrer Hand.)

STIMME EINES MANNES (aus der Wohnung):
Maruca!

MARIA: Si, ya vengo, Papa.

TONY: Maruca?

MARIA: Sein Kosename für mich.

TONY: Ich hab ihn gern. Er wird mich auch gernhaben.

MARIA: Nein. Er ist wie Bernardo. Er hat Angst. Stell dir vor – Angst vor dir . . .

TONY: Siehst du!

MARIA (berührt sein Gesicht): Ich sehe dich.

TONY: Nur mich! Nur mich!

Heut Nacht

MARIA

Du, nur du, oh, ich seh nur dich allein auf immer –
Jeder Blick – jedes Wort und was immer ich auctu,
Alles bist nur du –
Immer . . .

TONY

Und für mich gibt es nichts als Maria,
Was ich seh, das ist immer Maria –

MARIA

Tony, Tony –

TONY

Du, nur du – was ich denke, was ich tu –

TONY: I'm not "one of them."

MARIA: You are; but to me, you are not. Just as I am one of them . . . (gestures inside)

TONY: To me, you are all the . . . (She covers his mouth with her hand.)

MAN'S VOICE (from the unseen apartment):
Maruca!

MARIA: Si, ya vengo, Papa.

TONY: Maruca?

MARIA: His pet name for me.

TONY: I like him. He will like me.

MARIA: No. He is like Bernardo: afraid. Imagine being afraid of you!

TONY: You see?

MARIA (touching his face): I see you.

TONY: See only me.

Tonight

MARIA
Only you, you're the only thing I'll see forever.
In my eyes, in my words and in ev'rything I do,
Nothing else but you,
Ever!

TONY
And there's nothing for me but Maria,
Ev'ry sight that I see is Maria.

MARIA
Tony, Tony.

TONY
Always you, ev'ry thought I'll ever know,

TONY: Je ne suis pas «l'un d'entre eux».

MARIA: Tu l'es — mais pour moi, tu ne l'es pas. Exactement comme je suis l'une d'entre eux . . . (elle fait un geste pour désigner l'intérieur de la maison).

TONY: Pour moi, tu es toutes les . . . (elle le fait taire en lui mettant la main sur la bouche)

VOIX D'HOMME (de l'appartement, invisible en scène): Maruca!

MARIA: Si, ya vengo, Papa.

TONY: Maruca?

MARIA: C'est le diminutif qu'il me donne.

TONY: Je l'aime bien. Il m'aimera, lui aussi.

MARIA: Non. Il est comme Bernardo: il a peur. Tu imagines, avoir peur de toi!

TONY: Tu vois?

MARIA (lui touchant le visage): Je te vois, toi.

TONY: Ne vois que moi.

Cette nuit

MARIA
Rien que toi, tu es l'unique objet que je verrai à
jamais.
Dans mes yeux, dans mes paroles et dans tout ce
que je ferai,
Il n'y aura rien d'autre que toi,
Jamais!

TONY
Et il n'y a rien qui compte pour moi que Maria,
Chaque vision que je vois, c'est Maria.

MARIA
Tony, Tony.

TONY
Toujours toi, chaque pensée que je connaîtrai
jamais,

Alles bist nur du und ich, du und ich ...

MARIA

Ja die ganze Welt bist du und ich ...

(Sie küssen sich.)

Heut Nacht, heut Nacht –

Ich sah dich heute Nacht,

Ich sah dich, und die Erde blieb stehn!

Heut Nacht, heut Nacht –

Es gibt nur eins heut Nacht –

Was du bist – was du tust – dich zu sehn ...

Bei Tag, da ahnte ich ein Wunder,

Und nun hat diese Stunde

Das Wunder wahr gemacht.

Gib acht, gib acht:

Die Erde, die uns trug, ward ein Stern

Heut Nacht!

BEIDE

Heut Nacht, heut Nacht –

Wie licht der Himmel lacht –

Von hunderttausend Sternen erhellt ...

Heut Nacht, heut Nacht –

Wer hat den Glanz gebracht?

Fliegt ein Stern, ein Komet, durch die Welt?

Bei Tag war unsre Erde trübe,

Sie schlief so grau und müde,

Doch nun ist sie erwacht ...

Hast du's gemacht?

Die Erde, die uns trug, ward ein Stern

Heut Nacht!

(Sie küssen sich. Maria geht hinein.)

TONY

Heut Nacht, heut Nacht –

Ich sah dich heute Nacht –

Ich sah dich, und die Erde blieb stehn ...

MARIA *(zurückkommend)*: Ich kann nicht bleiben.
Geh schnell.

Ev'rywhere I go, you'll be, you and me!

MARIA

All the world is only you and me!

(They kiss.)

Tonight, tonight,

It all began tonight,

I saw you and the world went away.

Tonight, tonight,

There's only you tonight,

What you are, what you do, what you say.

Today, all day I had the feeling

A miracle would happen.

I know now I was right.

For here you are,

And what was just a world is a star

Tonight!

BOTH

Tonight, tonight,

The world is full of light,

With suns and moons all over the place.

Tonight, tonight,

The world is wild and bright,

Going mad, shooting sparks into space.

Today the world was just an address,

A place for me to live in,

No better than all right,

But here you are

And what was just a world is a star

Tonight!

(They kiss. Maria goes inside.)

TONY

Tonight, tonight,

It all began tonight.

I saw you and the world went away.

MARIA (returning): I cannot stay. Go quickly!

Partout où j'irai, il y aura toi, toi et moi!

MARIA

Le monde entier n'est fait que de toi et moi!

(Ils s'embrassent)

Cette nuit, cette nuit,

Tout a commencé cette nuit,

Je t'ai vu et le monde n'a plus existé.

Cette nuit, cette nuit,

Il n'existe que toi cette nuit,

Ce que tu es, ce que tu fais, ce que tu dis.

Aujourd'hui, toute la journée, j'avais le sentiment

Qu'un miracle allait se produire.

Je sais à présent que j'avais raison

Car te voici

Et ce qui n'était qu'une planète, est une étoile

Cette nuit!

TOUS DEUX

Cette nuit, cette nuit,

Le monde est plein de lumière,

Avec des soleils et des lunes dans tous les coins.

Cette nuit, cette nuit,

Le monde est sauvage et brillant,

Il devient fou, il lance des étincelles dans

l'espace.

Aujourd'hui, le monde n'était qu'une adresse,

Un endroit tout juste bon pour que j'y vive,

A peine mieux que correct,

Mais te voici

Et ce qui n'était qu'une planète, est une étoile,

Cette nuit!

(Ils s'embrassent; Maria rentre dans l'appartement)

TONY

Cette nuit, cette nuit,

Tout a commencé cette nuit,

Je t'ai vue et le monde n'a plus existé.

MARIA (revenant): Je ne peux pas rester. Va vite!

TONY: *Ich hab keine Angst.*

MARIA: *Sie sind streng mit mir. Bitte.*

TONY: *Ich hab dich lieb.*

MARIA: *Ja, ja – geh schnell. (Er klettert hinunter.)
Buenas noches.*

TONY: *Buenas noches.*

MARIA: *Halt! Wann seh ich dich? (Er beginnt, wieder hinaufzusteigen.)*

TONY: *Morgen.*

MARIA: *Ich arbeite im Geschäft für Brautkleider.
Komm hin.*

TONY: *Bei Sonnenuntergang.*

MARIA: *Ja, gute Nacht.*

TONY: *Gute Nacht. (steigt wieder abwärts)*

MARIA: *Tony!*

TONY: *Ssst!*

MARIA: *Komm durch die Hintertür!*

TONY: *Si.*

MARIA: *Tony! (Er hält inne.) Was bedeutet das,
„Tony“?*

TONY: *Anton.*

MARIA: *Te adoro, Anton.*

TONY: *Te adoro, Maria.*

BEIDE

*Gut Nacht, gut Nacht,
Schlaf wohl, und wenn du träumst,
Träum von mir
Heut Nacht.*

(Tony taucht in den Schatten, gerade als Bernardo und sein Mädchen Anita kommen, gefolgt von anderen Sharks und deren Mädchen. Die Jungen gehen, um in Docs Drugstore Kriegsrat zu halten.)

TONY: *I'm not afraid.*

MARIA: *They are strict with me. Please.*

TONY: *I love you.*

MARIA: *Yes, yes, hurry. Go! (He climbs down.)
Buenas noches.*

TONY: *Buenas noches.*

MARIA: *Wait! When will I see you? (He starts back up.)*

TONY: *Tomorrow.*

MARIA: *I work at the bridal shop. Come there.*

TONY: *At sundown.*

MARIA: *Yes. Good night.*

TONY: *Good night. (starts off)*

MARIA: *Tony!*

TONY: *Ssh!*

MARIA: *Come to the back door.*

TONY: *Si.*

MARIA: *Tony! (He stops.) What does Tony stand for?*

TONY: *Anton.*

MARIA: *Te adoro, Anton.*

TONY: *Te adoro, Maria.*

BOTH

*Good night, good night,
Sleep well and when you dream,
Dream of me
Tonight.*

(As Tony ducks out into the shadows Bernardo enters with his girl, Anita, followed by other Sharks and their girls. The boys leave to go to the "War Council" at Doc's drugstore.)

TONY: *Je n'ai pas peur.*

MARIA: *Ils sont sévères avec moi. S'il te plaît.*

TONY: *Je t'aime.*

MARIA: *Oui, oui, dépêche-toi. Va! (Il redescend l'échelle de secours) Buenas noches.*

TONY: *Buenas noches.*

MARIA: *Attends! Quand te reverrai-je? (Il commence à remonter)*

TONY: *Demain.*

MARIA: *Je travaille à la boutique pour mariées. Viens là-bas.*

TONY: *Au crépuscule.*

MARIA: *Oui. Bonne nuit.*

TONY: *Bonne nuit. (Il commence à s'en aller)*

MARIA: *Tony!*

TONY: *Chut!*

MARIA: *Tu viendras par l'entrée de service.*

TONY: *Si.*

MARIA: *Tony! (Il s'arrête) Ça vient de quoi, Tony?*

TONY: *D'Anton.*

MARIA: *Te adoro, Anton.*

TONY: *Te adoro, Maria.*

TOUS DEUX

*Bonne nuit, bonne nuit,
Dors bien et quand tu rêves,
Rêve de moi,
Cette nuit.*

(Au moment où Tony plonge dans l'obscurité, Bernardo entre avec sa petite amie, Anita; ils sont suivis par d'autres Sharks avec leurs petites amies; les garçons s'en vont pour tenir un «Conseil de guerre» au drugstore de Doc)

12 **Nr. 7 Amerika**

ROSALIA

Puerto Rico –
Du schöne Insel –
Insel der reifen Banane –
Insel der Ananasblüten –
Wo wir die weißen Schafe hüten . . .

ANITA (*verspottend*)

Puerto Rico –
Du öde Insel –
Paradies der Hurrikane –
Insel der giftigen Fliegen!
Gut nur zum Kinder-Kinder-kriegen!
Und dann Geld ausleihen,
Wenn die Babies schreien,
Und Vulkane speien –
Ich hab Amerika gerne!
Vivat das Banner der Sterne!

ALLE (*außer Rosalia*)

Schön ist es hier in Amerika –
Es gefällt mir in Amerika –
Wie Pionier in Amerika
Bleiben wir hier in Amerika!

ROSALIA

Schön ist das Leben in San Juan –

ANITA

Wo keiner lesen und schreiben kann –

ROSALIA

Vor jeder Hütte ein Ölbaum –

ANITA

Sieben Familien und ein – Raum!

ALLE (*außer Rosalia*)

Alles ist viel in Amerika –
Alles ist Spiel in Amerika –
Automobil in Amerika
Um Pappentiel in Amerika!

No. 7 America

ROSALIA

Puerto Rico ...

You lovely island ...

Island of tropical breezes.

Always the pineapples growing,

Always the coffee blossoms blowing ...

ANITA (*mockingly*)

Puerto Rico ...

You ugly island ...

Island of tropic diseases.

Always the hurricanes blowing,

Always the population growing ...

And the money owing,

And the babies crying,

And the bullets flying.

I like the island Manhattan –

Smoke on your pipe and put that in!

OTHERS (*except Rosalia*)

I like to be in America!

Okay by me in America!

Everything free in America

For a small fee in America!

ROSALIA

I like the city of San Juan.

ANITA

I know a boat you can get on.

ROSALIA

Hundreds of flowers in full bloom.

ANITA

Hundreds of people in each room!

ALL (*except Rosalia*)

Automobile in America,

Chromium steel in America,

Wire-spoke wheel in America,

Very big deal in America!

Nº 7 America

ROSALIA

Porto Rico...

Ô toi, belle île...

Île des brises tropicales.

Toujours des ananas en train de pousser.

Toujours des fleurs de caféier en train de fleurir...

ANITA (*d'un ton railleur*)

Porto Rico...

Ô toi, île affreuse...

Île des maladies tropicales.

Toujours des ouragans en train de souffler,

Toujours la population en train de grandir...

Et tout l'argent qu'on doit,

Et les bébés qui pleurent,

Et les balles qui volent.

Moi, j'aime l'île de Manhattan,

Alors tire une bouffée de ta pipe et mets-toi bien
ça dans la tête!

TOUS (*sauf Rosalia*)

Moi j'aime bien être en Amérique,

C'est O.K. pour moi en Amérique!

Tout est libre en Amérique

Pour un petit prix d'entrée en Amérique!

ROSALIA

Moi, j'aime bien la ville de San Juan.

ANITA

Je connais un bateau qui t'y amènera.

ROSALIA

Il y a là-bas des centaines de fleurs épanouies.

ANITA

Des centaines de gens dans chaque pièce!

TOUS (*sauf Rosalia*)

Des automobiles en Amérique,

De l'acier chromé en Amérique,

Des rayons de roues en métal en Amérique,

Une très belle affaire, en Amérique!

ROSALIA
Häuser in San Juan sehr bequem –

ANITA
Dächer aus Stroh und die Wand – Lehm –

ROSALIA
Ein kleiner Brunnen in jedem Block –

ANITA
Wer wäscht sich dort? Nur der Ziegenbock!

ALLE (*außer Rosalia*)
Jeder hat Geld in Amerika –
Dollar ist Held in Amerika –
Viel Unterwelt in Amerika –
Darum gefällt mir Amerika!

(*Die Mädchen tanzen um Rosalia.*)

ROSALIA
Television kommt nach San Juan –

ANITA
Wenn's ohne Strom auch nicht gehen kann –

ROSALIA
Man führt jetzt schlauchlose Reifen ein –

ANITA
Warum führt niemand dort Seife ein?

ALLE (*außer Rosalia*)
Viel Industrie in Amerika –
Weite Prärie in Amerika –
Demokratie in Amerika –
Mit viel Whisky in Amerika . . .

(*Sie tanzen.*)

ROSALIA
San Juan kriegt eine Autobahn –

ANITA
Damit der Ochs rascher laufen kann –

ROSALIA
I'll drive a Buick through San Juan.

ANITA
If there's a road you can drive on.

ROSALIA
I'll give my cousins a free ride.

ANITA
How you get all of them inside?

ALL (*except Rosalia*)
Immigrant goes to America,
Many hellos in America,
Nobody knows in America
Puerto Rico's in America!
(*The girls dance around Rosalia.*)

ROSALIA
I'll bring a TV to San Juan.

ANITA
If there's a current to turn on!

ROSALIA
I'll give them new washing machine.

ANITA
What have they got there to keep clean?

ALL (*except Rosalia*)
I like the shores of America!
Comfort is yours in America!
Knobs on the doors in America,
Wall-to-wall floors in America!
(*They dance.*)

ROSALIA
When I will go back to San Juan —

ANITA
When you will shut up and get gone!

ROSALIA
Moi, je conduirai une Buick dans San Juan.

ANITA
S'il y a une route sur laquelle tu puisses conduire.

ROSALIA
Je ferai faire un tour gratuit à mes cousins.

ANITA
Comment les feras-tu tous tenir à l'intérieur?

TOUS (*sauf Rosalia*)
Un immigrant va en Amérique,
Salut, salut en Amérique,
Personne ne sait en Amérique
Que Porto Rico est en Amérique.
(*Les filles dansent autour de Rosalia*)

ROSALIA
J'apporterai une télé à San Juan.

ANITA
S'il y a du courant pour la brancher!

ROSALIA
Je leur donnerai une nouvelle machine à laver.

ANITA
Qu'est-ce qu'ils peuvent bien avoir à tenir propre
là-bas?

TOUS (*sauf Rosalia*)
Moi j'aime bien les rivages de l'Amérique!
Le confort est à vous en Amérique!
Il y a des poignées sur les portes en Amérique
Et du plancher d'un mur à l'autre en Amérique!
(*Ils dansent*)

ROSALIA
Quand je retournerai à San Juan...

ANITA
Ferme-la déjà et va-t'en!

ROSALIA
Unfälle sind eine Rarität –

ANITA
Der Ochs gibt acht, wo die Kuh – geht!
(*Sie tanzen immer weiter.*)

Docs Drugstore – Mitternacht
(*Die Jets warten auf die Sharks, um den Kriegsrat zu halten. Die Atmosphäre ist gespannt, nervös, es kann jederzeit losgehen.*)

13 Nr. 8 Bleib kühl

RIFF
Boy, boy, crazy boy,
Bleib kühl, boy.
Ganz auf Draht sein, innen parat sein,
Doch außen kühl, boy!
Sei nicht heiß,
Sei hart, doch leis,
Als richtiger Jet!
Gib dich kalt, dann wirst du alt,
Und dann stirbst du ehrenvoll im Bett!
Boy, boy, crazy boy,
Sei klug, boy.
Spar den Dampf für den Kampf –
's ist Zeit genug, boy!
Sei bereit,
Doch tu alles mit Gefühl,
Boy –
Erst gib dich kühl, boy –
Ganz kühl . . .

Fuge
(*Frenetischer Tanz*)

JETS
Boy, boy, crazy boy,
Sei klug, boy. *usw.*
Boy –

ROSALIA
Ev'ryone there will give big cheer!

ANITA
Ev'ryone there will have moved here!
(More dancing)

The Drugstore – Midnight
(The Jets await the arrival of the Sharks for the
"War Council". The atmosphere is tense, jumpy.)

No. 8 Cool

RIFF
Boy, boy, crazy boy,
Get cool, boy!
Got a rocket in your pocket,
Keep coolly cool, boy!
Don't get hot,
'Cause, man, you got
Some high times ahead.
Take it slow and Daddy-o,
You can live it up and die in bed!

Boy, boy, crazy boy,
Stay loose, boy!
Breeze it, buzz it, easy does it.
Turn off the juice, boy!
Go, man, go,
But not like a yo-yo
Schoolboy
Just play it cool, boy,
Real cool!

Fugue
(Frenetic dance)

JETS
Boy, boy, crazy boy,
Stay loose, boy! etc.
Schoolboy . . .

ROSALIA
Tout le monde m'accueillera avec des grandes
acclamations!

ANITA
D'ici là, tout le monde aura déménagé ici!
(On danse à nouveau)

Le drugstore – il est minuit
(Les Jets attendent l'arrivée des Sharks pour le
«Conseil de guerre»; l'atmosphère est tendue,
agitée)

N° 8 Cool

RIFF
Mec, mec, eh mec barjo,
Sois cool, mec!
C'est une fusée que t'as dans la poche,
Alors, reste vachement cool, mec!
T'excite pas
Car mon gars, t'as encore
De grands moments devant toi!
Ralentis donc et petit père,
Tu pourras faire la bombe et mourir quand même
dans ton lit!

Mec, mec, eh mec barjo,
Reste relax, mec!
T'en fais pas.
Coupe la sauce, mec!
Allez, bonhomme, va,
Mais pas comme
Un écolier chiant
Joue seulement cool, mec,
Vraiment cool!

Fugue
(Danse frénétique)

LES JETS
Mec, mec, eh mec barjo,
Reste relax, mec! etc.
Un écolier chiant . . .

RIFF

Erst gib dich kühl, boy –
Ganz kühl . . .

(Die Sharks treten ein. Riff fordert Bernardo zu einem Kampf. Sie einigen sich auf einen fairen Zweikampf – der beste Mann von jeder Gang.)

Das Geschäft für Brautkleider – Am nächsten Tag, 17.30 Uhr

(Maria näht einen Brautschleier; Tony tritt ein. Sie überzeugt ihn, daß er versuchen muß, den Kampf zu verhindern. Nachdem sie verabredet haben, sich am Abend zu treffen, arrangieren sie die als Braut und Bräutigam angezogenen Kleiderpuppen wie für eine Hochzeit und knien wie vor einem Altar.)

14 **Nr. 9 Ein Herz – ein Schlag**

TONY: *Ich, Anton, nehme dich, Maria . . .*

MARIA: *Ich, Maria, nehme dich, Anton . . .*

TONY: *In Reichtum, in Armut . . .*

MARIA: *In Gesundheit und in Krankheit . . .*

TONY: *Zu lieben und zu ehren . . .*

MARIA: *Zu halten und zu behalten . . .*

TONY: *Von jeder Sonne zu jedem Mond . . .*

MARIA: *Von Morgen zu Morgen . . .*

TONY: *Von jetzt auf immer . . .*

MARIA: *Bis der Tod uns trennt.*

TONY: *Mit diesem Ring nehm ich dich zur Frau.*

MARIA: *Mit diesem Ring nehm ich dich zum Mann.*

TONY

Mach aus zwei Herzen eins –

Aus ihrem Leben meins!

Höre den Schwur, der uns eint:

Wir sind bis zum Tod vereint.

MARIA

Und mache Jahr um Jahr

Unser Gelöbniß wahr –

RIFF

Just play it cool boy,
Real cool.

(The Sharks enter. Riff challenges Bernardo and they agree on a fair fight – the best man from each gang to slug it out.)

The Bridal Shop – The next day, 5:30 p.m.

(Maria is sewing a wedding veil; Tony enters. She persuades him to try to stop the fight. After planning to meet that evening, they arrange the mannequins in bridal party garb for a mock wedding, then kneel, as before an altar.)

No. 9 One Hand, One Heart

TONY: *I, Anton, take thee, Maria . . .*

MARIA: *I, Maria, take thee, Anton . . .*

TONY: *For richer, for poorer . . .*

MARIA: *In sickness and in health . . .*

TONY: *To love and to honor . . .*

MARIA: *To hold and to keep . . .*

TONY: *From each sun to each moon . . .*

MARIA: *From tomorrow to tomorrow . . .*

TONY: *From now to forever . . .*

MARIA: *Till death do us part.*

TONY: *With this ring, I thee wed.*

MARIA: *With this ring, I thee wed.*

TONY

Make of our hands one hand,
Make of our hearts one heart,
Make of our vows one last vow:
Only death will part us now.

MARIA

Make of our lives one life,
Day after day, one life.

RIFF

Joue seulement cool, mec,
Vraiment cool.

(Les Sharks entrent; Riff provoque Bernardo: ils tombent d'accord pour un combat loyal – le plus fort de chaque bande doit se battre pour toute la bande)

La boutique pour mariées – le jour suivant, à 5h 30 de l'après-midi

(Maria est en train de coudre un voile de mariée; Tony entre; elle le persuade d'essayer d'arrêter les hostilités; après avoir convenu de se rencontrer ce soir, ils disposent les mannequins de la boutique en un cortège pour une imitation de mariage, puis ils s'agenouillent, comme s'ils étaient devant un autel)

N° 9 Une seule main, un seul cœur

TONY: *Moi, Anton, je te prends, Maria . . .*

MARIA: *Moi, Maria, je te prends, Anton . . .*

TONY: *Dans la richesse et dans la pauvreté . . .*

MARIA: *Dans la maladie et dans le bien-être . . .*

TONY: *Pour chérir et pour honorer . . .*

MARIA: *Pour tenir et pour garder . . .*

TONY: *De chaque soleil à chaque lune . . .*

MARIA: *De lendemain en lendemain . . .*

TONY: *Dès maintenant et pour toujours . . .*

MARIA: *Jusqu'à ce que la mort nous sépare.*

TONY: *Avec cet anneau, je t'épouse.*

MARIA: *Avec cet anneau, je t'épouse.*

TONY

Faites de nos mains une seul main,
Faites de nos cœurs un seul cœur,
Faites de nos serments un dernier serment:
A présent, seule la mort pourra nous séparer.

MARIA

Faites de nos vies une seule vie,
Jour après jour, une seule vie.



BEIDE
Wir sind vom heutigen Tag
Ein Herz – ein Schlag –
Ewig, bis zum Jüngsten Tag.

(Sie stehen langsam auf und bringen die Kleiderpuppen wieder in die vorherige Stellung.)

BEIDE
Und mache Jahr um Jahr
Unser Gelöbnis wahr –
Wir sind vom heutigen Tag
Ein Herz – ein Schlag –
Ewig, bis zum Jüngsten Tag.

*Das Viertel – 18.00–21.00 Uhr
(Riff und die Jets, Bernardo und die Sharks, Anita,
Maria und Tony warten ungeduldig auf die Nacht.)*

15 Nr. 10 Heut Nacht

Ensemble

RIFF
Heut Nacht stehn alle Jets bereit –
Zum Fight.

BERNARDO
Heut Nacht kommt für die Sharks die Zeit
Zum Fight.

RIFF
Die Kokosfresser heulen:
„Zweikampf“.
Doch wenn sie uns verkeilen,
Dann sind wir bereit.

SHARKS
Die Jets sind heut zum letzten Mal –
Gemein.

BOTH
Now it begins, now we start
One hand, one heart;
Even death won't part us now.

(They rise and slowly put the mannequins back into position.)

BOTH
Make of our lives one life,
Day after day, one life.
Now it begins, now we start
One hand, one heart;
Even death won't part us now.

The Neighborhood — 6:00 to 9:00 p.m.

(Riff and the Jets, Bernardo and the Sharks, Anita, Maria and Tony all wait expectantly for the coming of night.)

No. 10 Tonight

Ensemble

RIFF
The Jets are gonna have their day
Tonight.

BERNARDO
The Sharks are gonna have their way
Tonight.

RIFF
The Puerto Ricans grumble,
"Fair fight."
But if they start a rumble,
We'll rumble 'em right.

SHARKS
We're gonna hand 'em a surprise
Tonight.

TOUS DEUX
A présent, tout cela débute, à présent c'est nous
qui commençons
Une seule main, un seul cœur ;
A présent, même la mort ne pourra nous séparer.
(Ils se relèvent et remettent lentement les mannequins à leurs places d'origine)

TOUS DEUX
Faites de nos vies une seule vie,
Jour après jour, une seule vie.
A présent, tout cela débute, à présent c'est nous
qui commençons
Une seule main, un seul cœur ;
A présent, même la mort ne pourra nous séparer.

Le quartier — de 6h à 9h du soir

(Riff et les Jets, Bernardo et les Sharks, Anita, Maria et Tony, tous attendent intensément la tombée de la nuit)

N° 10 Cette nuit

L'ensemble

RIFF
Les Jets vont gagner la partie
Cette nuit.

BERNARDO
Les Sharks vont faire ce qu'ils veulent
Cette nuit.

RIFF
Les Porto Ricains grognent :
«Combat loyal»,
Mais s'ils commencent la bagarre,
Nous les battons comme il faut.

LES SHARKS
Nous allons leur fournir une belle surprise
Cette nuit.

JETS

Das Pack von Wilden wird heut klein –
Ganz klein!

SHARKS

Der Kriegsrat hat beschlossen:
„Faustkampf“.
Doch wird das Wort gebrochen,
Dann sind wir bereit –
Heut Nacht!

BEIDE GANGS

Oh, es wird toll heute Nacht,
Ja, das wird eine Wucht und hebt die Moral.
Der Jet/Shark wird fertiggemacht,
Er braucht beim ersten Hieb ein Bett im Spital.

JETS

Nur die begannen!

SHARKS

Nur die begannen!

BEIDE GANGS

Wir stoppen dieses Pack ein für alle Mal –
Heut Nacht!

ANITA

Heut Nacht hab ich ein kleines Match –
Zu zweit.
Heut Nacht bin ich für meinen Catch –
Bereit.
Tritt er in meine Nähe,
Müde,
Die schwarze Orchidee,
Die wirkt jederzeit –
Heut Nacht.

TONY

Heut Nacht, heut Nacht
Kommt die besondere Nacht,
Nach der kein Morgenstern mehr erscheint.

JETS
We're gonna cut 'em down to size
Tonight.

SHARKS
We said, "O.K., no rumpus,
No tricks."
But just in case they jump us,
We're ready to mix
Tonight!

BOTH
We're gonna rock it tonight,
We're gonna jazz it up and have us a ball!
They're gonna get it tonight;
The more they turn it on, the harder they fall!

JETS
Well, they began it!

SHARKS
Well, they began it —

BOTH
And we're the ones to stop 'em once and for all,
Tonight.

ANITA
Anita's gonna get her kicks
Tonight.
We'll have our private little mix
Tonight.
He'll walk in hot and tired,
So what?
Don't matter if he's tired,
As long as he's hot
Tonight!

TONY
Tonight, tonight
Won't be just any night,
Tonight there will be no morning star.

LES JETS
Nous allons les tailler en pièces
Cette nuit.

LES SHARKS
Nous avons dit : «OK, pas de coups de vaches,
Pas de mauvais tours.»
Mais au cas où ils nous attaqueraient,
Nous sommes prêts à en découdre
Cette nuit!

LES DEUX BANDES ENSEMBLE
On va faire un sacré rock cette nuit,
On va faire un sacré jazz et on va faire valser
tout ça!
Ils vont avoir ce qu'ils méritent cette nuit,
Plus ils vont attaquer, plus dure sera leur chute!

LES JETS
Eh bien, ce sont eux qui ont commencé!

LES SHARKS
Eh bien, ce sont eux qui ont commencé —

LES DEUX BANDES ENSEMBLE
Et c'est nous qui allons les arrêter une fois pour
toutes,
Cette nuit.

ANITA
Anita va prendre son pied
Cette nuit.
Nous allons avoir notre petite mêlée privée
Cette nuit.
Il rentrera tout chaud et crevé
Et alors?
Qu'importe s'il est crevé
Du moment qu'il est tout chaud
Cette nuit!

TONY
Cette nuit, cette nuit
Ne sera pas comme n'importe quelle nuit,
Cette nuit, il n'y aura pas de dernière étoile.

Heut Nacht, heut Nacht,
Ich seh mein Lieb heut Nacht –
Komm, o Nacht, die uns birgt, uns vereint!

Der Tag
Will heute nie versinken,
Es schleichen die Sekunden –
Das Licht hat zuviel Macht ...

O Mond, erwach,
Und endlos wie der Tag sei die Nacht!

RIFF (*zu Tony*)
Heut Nacht bist du mit uns dabei –
Es bleibt?
Weil Diesel siegt, und wir sind frei –
Es bleibt?

Wird einer der Señores –
K.O.,
Dann lernen alle Mores –
Das gibt ein Hallo ...

MARIA
Heut Nacht, heut Nacht,
Kommt die besondere Nacht, usw.

RIFF (*beharrlich*)
Ich baue fest auf dein Wort.

TONY (*in Gedanken verloren*)
All right.

RIFF
Ich rechne fest, du bist dort.

TONY (*etwas ungeduldig*)
All right ...

RIFF (*freundlich*): Von der Wiege zum Sarg.
TONY (*bedauert seine Ungeduld*): Ein Jet bis ins
Mark.

RIFF
Ich seh dich dort gegen acht.

TONY
Heut Nacht.

Tonight, tonight,
I'll see my love tonight
And for us, stars will stop where they are.

Today
The minutes seem like hours,
The hours go so slowly,
And still the sky is light . . .

Oh moon, grow bright,
And make this endless day endless night!

RIFF (*to Tony*)

I'm counting on you to be there
Tonight.
When Diesel wins it fair and square
Tonight.

That Puerto Rican punk'll
Go down.
And when he's hollered Uncle
We'll tear up the town!

MARIA

Tonight, tonight
Won't be just any night, etc.

RIFF (*firmly*)

So I can count on you, boy?

TONY (*abstractedly*)

All right.

RIFF

We're gonna have us a ball.

TONY (*a bit impatiently*)

All right . . .

RIFF (*gently*): *Womb to tomb!*

TONY (*regretting his impatience*): *Sperm to worm!*

RIFF

I'll see you there about eight . . .

TONY

Tonight . . .

Cette nuit, cette nuit,
Je vais voir mon amour cette nuit,
Et pour nous, les étoiles vont s'arrêter là où elles sont.

Aujourd'hui,
Les minutes semblent être des heures,
Les heures passent si lentement,
Et le ciel est encore tellement clair . . .

Oh lune, deviens donc brillante,
Et fais de ce jour interminable une nuit sans fin!

RIFF (*à Tony*)

Je compte sur toi pour que tu y sois
Cette nuit.
Quand Diesel va gagner sans tricher
Cette nuit.

Ce salaud de Portoricain
Ira au tapis.
Et quand il appellera au secours,
Nous allons mettre la ville en pièces!

MARIA

Cette nuit, cette nuit
Ne sera pas comme n'importe quelle nuit, etc.

RIFF (*avec fermeté*)

Alors, je peux compter sur toi, mec?

TONY (*distraitement*)

D'accord.

RIFF

On va faire une de ces javas.

TONY (*un peu impatient*)

D'accord . . .

RIFF (*doucement*): *Du berceau jusqu'à la tombe!*

TONY (*regrettant son impatience*): *D'avant le début jusqu'à l'après-après!*

RIFF

Je te verrai là-bas vers huit heures . . .

TONY

Cette nuit . . .

BERNARDO und SHARKS
Oh, es wird toll heute Nacht . . .

ANITA
Heut Nacht . . .

BERNARDO und SHARKS
Der Jet wird fertiggemacht,
Wir stoppen sie heute Nacht – heut Nacht!
Die begannen – die begannen,
Wir sind bereit,
Ein jeder Shark steht bereit –
Heut Nacht steht jeder Shark bereit,
Heut Nacht kommt für den Shark die Zeit,
Oh, es wird toll heute Nacht –
Heut Nacht!

ANITA
Heut Nacht –
Spät heut Nacht –
Ich mach die Sache gescheit –
Ich hab ein kleines Match zu zweit –
Bernardo kommt zur rechten Zeit –
Heut Nacht, heut Nacht,
Heut Nacht – ja, heute Nacht.
Oh, es wird toll heute Nacht.

RIFF und JETS
Die begannen, die begannen,
Ein jeder Jet steht bereit,
Heut Nacht steht jeder Jet bereit,
Heut Nacht kommt für den Jet die Zeit,
Oh, es wird toll heute Nacht –
Heut Nacht!

MARIA
Ich seh mein Lieb heut Nacht –
Komm, o Nacht, die uns birgt, uns vereint!
Der Tag will heute nie versinken, usw.
Heut Nacht!

TONY
Der Tag will heute nie versinken, usw.
Heut Nacht!

BERNARDO and SHARKS
We're gonna rock it tonight!!!

ANITA
Tonight . . .

BERNARDO and SHARKS
We're gonna jazz it tonight!
They're gonna get it tonight, tonight!
They began it, they began it
And we're the ones
To stop 'em once and for all!
The Sharks are gonna have their way,
The Sharks are gonna have their day,
We're gonna rock it tonight,
Tonight!

ANITA
Tonight,
Late tonight,
We're gonna mix it tonight.
Anita's gonna have her day,
Bernardo's gonna have his way
Tonight, tonight.
Tonight, this very night,
We're gonna rock it tonight!

RIFF and JETS
They began it, they began it.
We'll stop 'em once and for all!
The Jets are gonna have their way,
The Jets are gonna have their day,
We're gonna rock it tonight,
Tonight!

MARIA
I'll see my love tonight.
And for us, stars will stop where they are.
Today the minutes seem like hours, *etc.*
Tonight!

TONY
Today the minutes seem like hours, *etc.*
Tonight!

BERNARDO et les SHARKS
On va faire un sacré rock cette nuit!

ANITA
Cette nuit . . .

BERNARDO et les SHARKS
Nous allons faire un de ces jazz cette nuit!
Ils vont avoir leur compte cette nuit – cette nuit!
C'est eux qui ont commencé – c'est eux qui ont
commencé,
Et c'est nous qui allons
Les arrêter une fois pour toutes!
Les Sharks vont faire ce qu'ils veulent cette nuit,
Les Sharks vont gagner la partie,
Nous allons faire un sacré rock cette nuit,
Cette nuit!

ANITA
Cette nuit,
Tard cette nuit,
Nous allons faire notre petite mêlée privée cette nuit!
Anita va gagner la partie,
Bernardo va faire ce qu'il veut,
Cette nuit, cette nuit,
Cette nuit, cette nuit-même,
Nous allons faire un sacré rock cette nuit.

RIFF et les JETS
C'est eux qui ont commencé, c'est eux qui ont
commencé,
Nous allons les arrêter une fois pour toutes!
Les Jets vont gagner la partie,
Les Jets vont faire ce qu'ils veulent,
Nous allons faire un sacré rock cette nuit,
Cette nuit!

MARIA
Je vais voir mon amour cette nuit.
Et pour nous, les étoiles vont s'arrêter là où elles sont.
Aujourd'hui, les minutes semblent être des heures, *etc.*
Cette nuit!

TONY
Aujourd'hui, les minutes semblent être des heures, *etc.*
Cette nuit!

Unter dem Highway – 21.00 Uhr

16 **Nr. 11 Der Kampf**

(Die Gangs kommen von verschiedenen Seiten. Der „faire Zweikampf“ zwischen Bernardo und Diesel beginnt gerade; Tony versucht, ihn zu verhindern. Riff schlägt Bernardo, und beide greifen zum Messer. Als Riff Bernardo töten will, geht Tony gegen Riff vor. Bernardo ersticht Riff. Riff fällt gegen Tony; Tony nimmt ihm das Messer aus der Hand und tötet Bernardo. Die Gangs rennen in Panik und Verwirrung auseinander, außer Tony, der entsetzt bei Riffs und Bernardos Leichen stehenbleibt. Plötzlich bemerkt er die Gefahr und rennt weg.)

COMPACT DISC 2

AKT II

Marias Schlafzimmer – 21.15 Uhr

1 **Nr. 12 Weil ich nett bin**

MARIA *(ist dabei, sich für das Rendezvous mit Tony hübsch zu machen)*

Weil ich nett bin,
Einfach nett bin
Und adrett bin und süß und gescheit –
Tun mir Mädchen,
Die nicht ich sind, heute sehr, sehr leid.
Nette Hände
Sprechen Bände,
Nette Schultern, so weiß wie der Schnee,
Ja, am Ende
Ist Maria eine Märchenfee.
Seht das nette Mädchen im Spiegel da!
Wer mag nur das nette Kind sein?
Mit dem netten Kopf,
Mit dem netten Kleid,
Mit dem netten Mund,
Ja, das muß ich sein . . .
Alarmierend
Und schockierend

Under the Highway — 9:00 p.m.

No. 11 The Rumble

(The gangs come in from separate sides. Bernardo and Diesel are just beginning the "fair fight" when Tony tries to stop them. Riff hits Bernardo and both open knives. As Riff is about to kill Bernardo Tony moves to stop him. Bernardo runs his knife into Riff. Riff falls toward Tony; Tony takes the knife from his hand and kills Bernardo. The gangs disperse in panic and confusion, except for Tony who stands, horrified, over the bodies of Riff and Bernardo. Suddenly he realizes the danger and runs.)

Sous l'autoroute — 9h du soir

Nº 11 La bagarre

(Les bandes arrivent de plusieurs côtés à la fois; Bernardo et Diesel commencent à peine leur «combat loyal» quand Tony tente de les arrêter; Riff frappe Bernardo et tous deux sortent des couteaux à cran d'arrêt; au moment où Riff est à deux doigts de tuer Bernardo, Tony fait un mouvement pour l'arrêter, Bernardo plonge alors son couteau dans le corps de Riff, Riff tombe sur Tony, Tony prend le couteau de sa main et tue Bernardo; les bandes se dispersent dans la panique et la confusion, sauf Tony qui reste là, horrifié, debout près des cadavres de Riff et de Bernardo; soudain, il se rend compte du danger et fuit)

[48'16]

ACT II

Maria's Bedroom — 9:15 p.m.

No. 12 I Feel Pretty

MARIA *(who is getting dressed up to meet Tony)*

I feel pretty,
Oh, so pretty,
I feel pretty and witty and bright,
And I pity
Any girl who isn't me tonight.
I feel charming,
Oh, so charming —
It's alarming how charming I feel,
And so pretty
That I hardly can believe I'm real.
See the pretty girl in that mirror there:
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face,
Such a pretty dress.
Such a pretty smile,
Such a pretty me!
I feel stunning
And entrancing,

ACTE DEUX

La chambre de Maria — 9h15 du soir

Nº 12 Je me sens jolie

MARIA *(qui s'habille pour rencontrer Tony)*

Je me sens jolie,
Oh, si jolie,
Je me sens jolie, et spirituelle, et éclatante,
Et je plains
Toute fille qui n'est pas moi cette nuit.
Je me sens charmante,
Oh si charmante,
C'est alarmant à quel point je me sens charmante,
Et si jolie,
Que je peux à peine croire que je suis réelle.
Regardez la jolie fille dans ce miroir-là:
Qui peut-elle bien être, cette fille attirante?
Un si joli visage,
Une si jolie robe,
Un si joli sourire,
Un si joli moi!
Je me sens étourdissante
Et ravissante.

Ist das schönste Gefühl, das es gibt,
Weil ich weiß,
Daß ein netter Junge mich liebt.

MÄDCHEN

Kennt ihr Señorita Maria,
Das temperamentvolle Kind?
Maria ist anders als früher –
Wer sie kennt, findet ganz evident, daß sie spinnt

Sie tanzt und sie singt
Im spanischen Stil –
Sie hat unbedingt
Ein Rädchen zuviel.

Sie hat einen Klaps –
Sie brennt lichterloh –
Vielleicht trinkt sie Schnaps –
Oder beißt sie ein Floh.

Sowas sieht man sonst
Nur im Kino –
Sie ist schrecklich
Verliebt in Chino!

Sie war so brav,
Mama war entzückt –
So sanft wie ein Schaf –
Jetzt ist sie verrückt!

MARIA

Weil ich nett bin,
Einfach nett bin,
Gab man mir nun als höchsten Beweis,
Daß ich nett bin,
Von der Stadt den „nette Lady“-Preis.

MÄDCHEN

La la la la ...

MARIA

Wo ich gehe,
Wo ich stehe,
Mich umschmeichelt und streichelt das Kleid ...
Ja, ich sehe –
Miss America zerspringt vor Neid.

Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!

GIRLS

Have you met my good friend Maria,
The craziest girl on the block?
You'll know her the minute you see her,
She's the one who is in an advanced state of shock.

She thinks she's in love.
She thinks she's in Spain.
She isn't in love,
She's merely insane.

It must be the heat
Or some rare disease,
Or too much to eat
Or maybe it's fleas.

Keep away from her,
Send for Chino!
This is not the
Maria we know:

Modest and pure,
Polite and refined,
Well-bred and mature
And out of her mind!

MARIA

I feel pretty,
Oh, so pretty,
That the city should give me its key.
A committee
Should be organized to honor me.

GIRLS

La la la la . . .

MARIA

I feel dizzy,
I feel sunny,
I feel fizzy and funny and fine,
And so pretty,
Miss America can just resign!

J'ai envie de courir et danser de joie
Car je suis aimée
Par un si merveilleux garçon!

LES FILLES

Avez-vous rencontré ma bonne amie Maria,
La fille la plus cinglée du quartier?
Vous la reconnaitrez à l'instant où vous la verrez,
C'est celle qui est dans un état de choc profond.

Elle pense qu'elle est amoureuse.
Elle pense qu'elle est en Espagne.
Elle n'est pas amoureuse,
Elle est simplement folle.

Ça doit être la chaleur
Ou une maladie rare,
Ou une indigestion,
Ou peut-être ce sont les puces.

Tenez-vous à l'écart d'elle,
Faites venir Chino,
Ce n'est pas la Maria
Que nous connaissions:

Modeste et pure,
Polie et raffinée,
Bien élevée et adulte,
Et ayant perdu la raison.

MARIA

Je me sens jolie,
Oh, si jolie,
Que la ville devrait m'offrir ses clés.
Un comité
Devrait être mis sur pied pour me rendre les
honneurs.

LES FILLES

La la la la...

MARIA

Je me sens prise de vertige,
Je me sens rayonnante,
Je me sens pétillante et drôle et en forme,
Et si jolie,
Que Miss Amérique peut bien démissionner.

MÄDCHEN

La la la la ...

MARIA

Seht das nette Mädchen im Spiegel da –

MÄDCHEN

Wir sehen nichts.

MARIA

Wer mag nur das nette Kind sein?

MÄDCHEN

Wer? Was? Wie? Wo?

MARIA

Mit dem netten Kopf,
Mit dem netten Kleid,
Mit dem netten Mund,
Ja, das muß ich sein ...

MÄDCHEN

Wer?

Ja, das muß ich sein ...

ALLE

Alarmierend
Und schockierend
Ist das schönste Gefühl, das es gibt:
Weil ich weiß,
Daß ein netter Junge mich liebt!

(Chino tritt ein; er sagt Maria, daß Tony Bernardo getötet hat. Er holt einen Revolver und geht hinaus, um Tony zu stellen. Als Maria im Gebet kniet, erscheint Tony, erklärt ihr, was geschehen ist, und bittet sie um Verzeihung. Sie umarmen sich und schwören sich erneut ewige Liebe.)

2–3 Nr. 13 Tanz-Sequenz

TONY

Folge mir irgendwohin weit von hier, weit von hier.

Fort aus den Mauern und Straßen der Stadt folge mir ...

GIRLS

La la la la ...

MARIA

See the pretty girl in that mirror there:

GIRLS

What mirror where?

MARIA

Who can that attractive girl be?

GIRLS

Which? What? Where? Whom?

MARIA

Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

GIRLS

Whom-mm?
Such a pretty me!

ALL

I feel stunning
And entrancing,
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!

(Chino enters and tells Maria that Tony has killed Bernardo; he finds a gun and goes out looking for Tony. As Maria kneels in prayer, Tony appears. He explains what has happened and asks her to forgive him. They declare their love again in an embrace.)

No. 13 Ballet Sequence

TONY

And I'll take you away, take you far, far away out of here,
Far, far away till the walls and the streets disappear.

LES FILLES

La la la la ...

MARIA

Regardez la jolie fille dans ce miroir-là:

LES FILLES

Quel miroir, où ça?

MARIA

Qui peut-elle bien être, cette fille attirante?

LES FILLES

Laquelle? Quoi? Où? Qui ça?

MARIA

Un si joli visage,
Une si jolie robe,
Un si joli sourire,
Un si joli moi!

LES FILLES

Quiiiii?
Un si joli moi!

TOUTES

Je me sens étourdissante
Et ravissante,
J'ai comme envie de courir et danser de joie,
Car je suis aimée
Par un si merveilleux garçon!

(Chino entre et annonce à Maria que Tony a tué Bernardo; il trouve un pistolet et sort pour attendre Tony; alors que Maria s'agenouille pour prier, Tony paraît; il explique ce qui s'est passé et lui demande de lui pardonner; dans une étreinte, ils se déclarent à nouveau leur amour)

N° 13 Séquence de ballet

TONY

Et je t'emmènerai, t'emmènerai loin,
loin d'ici,
Loin, très loin, jusqu'à ce que les murs et les rues aient disparu.

TONY und MARIA

Nimm mich mit dir, und wir finden ihn
irgendwann –

Finden den Ort, wo man frei, ohne Haß leben
kann . . .

(Während er singt, beginnen die Mauern der Wohnung zu verschwinden, und die Mauern der Stadt umgeben sie nun. Die zwei Liebenden beginnen zu laufen, gegen die Mauern der Stadt pochend, brechen durch, während chaotische Gestalten der grausamen Gangs sie umringen. Aber sie brechen durch, und plötzlich sind sie in einer Welt des Raums, der Luft und der Sonne. Sie bleiben stehen, sehen sich um, erfreut, überrascht, während Burschen und Mädchen von beiden Seiten auf sie zukommen.)

4 **Scherzo**

(Sie beginnen zu tanzen, zu spielen: keine Parteien, keine Feindschaft mehr; nur Freude, Glück und Wärme. Während sie die Schritte zu einem zarten Liebestanz beginnen, hört man eine Stimme singen:)

5 **Irgendwo**

EIN MÄDCHEN

Irgend-, irgendwo –

Sehr weit, doch irgendwo –

Liegt ein Ort, der uns Frieden gibt –

Irgendwo,

Sehr weit . . .

Irgend-, irgendwann –

Sehr weit, doch irgendwann –

Kommt die Zeit, wo der Haß versiegt,

Streit verklingt, Liebe siegt –

Einmal –

Einmal –

Werden wir lernen zu leben –

Mensch wird dem Menschen vergeben –

Einmal . . .

TONY and MARIA

Somewhere there must be a place we can feel
we're free,
Somewhere there's got to be some place for you
and for me.

(As he sings, the walls of the apartment begin to move off, leaving city walls surrounding them. The two lovers begin to run, battering against the walls of the city, breaking through as chaotic figures of the violent gangs flail around them. But they do break through and suddenly they are in a world of space and air and sun. They stop, looking at it, pleased, startled as boys and girls from both sides come on.)

Scherzo

(They begin to dance, to play: no sides, no hostility now; just joy and pleasure and warmth. As Tony and Maria begin the steps of a gentle love dance, a voice is heard singing:)

Somewhere

A GIRL

There's a place for us,
Somewhere a place for us.
Peace and quiet and open air
Wait for us
Somewhere.

There's a time for us,
Some day a time for us,
Time together with time to spare,
Time to look, time to care
Some day!

Somewhere
We'll find a new way of living,
We'll find a way of forgiving
Somewhere.

TONY et MARIA

Quelque part, il doit bien exister un lieu où nous
pourrions sentir que nous sommes libres,
Quelque part, il doit bien y avoir un lieu pour toi
et moi.

(Pendant qu'il chante, les murs de l'appartement commencent à bouger, découvrant les murs de la ville qui les entourent; les deux amants commencent à courir, frappant avec force contre les murs de la ville, se frayant un passage au moment où les silhouettes chaotiques des bandes violentes se mettent à tourbillonner autour d'eux; ils arrivent cependant à passer et, soudain, ils se retrouvent dans un univers d'espace, d'air libre et de soleil; ils s'arrêtent, contemplant ce nouvel univers, satisfaits, puis soudain effrayés par la venue de garçons et de filles qui arrivent des deux côtés de la scène)

Scherzo

(Ils commencent à danser, à jouer: plus de bandes antagonistes à présent, aucune hostilité — seulement de la joie, du plaisir et de la chaleur; alors que Tony et Maria commencent à faire les mouvements d'un doux pas de deux, on entend une voix qui chante:)

Quelque part

UNE FILLE

Il existe un lieu pour nous,
Quelque part, un lieu pour nous.
La paix et le calme et l'air libre
Nous attendent
Quelque part.

Il existe un temps pour nous,
Un jour, un temps pour nous,
Du temps ensemble avec du temps à préserver,
Du temps pour se regarder et du temps pour s'aimer
Un jour!

Quelque part,
Nous trouverons une nouvelle manière de vivre,
Nous trouverons une nouvelle manière de
pardonner,
Quelque part.

Suche irgendwo
Den Weg zum Irgendwann!
Halt mich fest, und ich zeig ihn dir –
Halt mich fest und dann folge mir –
Am Weg –
Durch Raum –
Und Zeit –

6 Prozession und Alptraum

(Die Liebenden strecken einander ihre Hände entgegen; die anderen folgen dem Beispiel: Jets zu Sharks, Sharks zu Jets. Sie formieren sich fast zu einer Prozession.)

ALLE
Irgend-, irgendwo –

(Plötzlich gibt es einen toten Punkt. Die Gestalten von Riff und Bernardo kommen langsam heran. Der Traum wird zu einem Alptraum: Während die Stadt zurückkehrt, gibt es kurze Wiederholungen des Messerkampfes und der Todesszenen. Maria und Tony sind wieder getrennt voneinander durch das gewalttätige kriegerische Treiben auf beiden Seiten. Maria versucht, Bernardo zu erreichen; Tony versucht, Riff aufzuhalten; die Liebenden versuchen, einander zu erreichen, aber sie können es nicht. Chaotische Verwirrung und Dunkelheit, aus der heraus sie sich wiederfinden im Schlafzimmer, einander verzweifelt umschlungen haltend.)

TONY
Halt mich fest, und ich zeig ihn dir –
Halt mich fest und dann folge mir –

TONY und MARIA
Am Weg –
Durch Raum –
Und Zeit –

(Sie sinken zusammen zurück auf das Bett.)

There's a place for us,
A time and place for us.
Hold my hand and we're halfway there.
Hold my hand and I'll take you there
Somehow,
Some day,
Somewhere!

Procession and Nightmare

(The lovers hold out their hands to each other; the others follow suit — Jets to Sharks; Sharks to Jets — and form a sort of procession.)

ALL

There's a place for us.

(Suddenly, there is a dead stop. The figures of Riff and Bernardo slowly walk on. The dream becomes a nightmare: as the city returns, there are brief re-enactments of the knife fight, of the deaths. Maria and Tony are once again separated from each other by the violent warring of the two sides. Maria tries to reach Bernardo, Tony tries to stop Riff; the lovers try to reach each other but cannot. Chaotic confusion and blackness out of which they find themselves back in the bedroom, clinging to each other desperately.)

TONY

Hold my hand and we're halfway there.
Hold my hand and I'll take you there . . .

TONY and MARIA

Somehow,
Some day,
Somewhere!

(They sink back together on the bed.)

Il existe un lieu pour nous,
Un temps et un lieu pour nous.
Tiens-moi la main et c'est comme si nous en
étions à mi-chemin.
Tiens-moi la main et je t'emmènerai là-bas,
D'une manière ou d'une autre,
Un jour ou l'autre,
Quelque part!

Procession et cauchemar

(Les amants tendent la main l'un vers l'autre; les autres en font autant — un Jet avec un Shark, un Shark avec un Jet et ainsi de suite, formant ainsi une sorte de procession)

TOUS

Il existe un lieu pour nous.

(Soudain, il y a un arrêt brusque; les silhouettes de Riff et de Bernardo apparaissent, marchant lentement; le rêve devient cauchemar: en même temps que le décor de la ville se reforme sur scène, on assiste à de brèves reconstitutions du duel au couteau et des morts; Maria et Tony sont une fois de plus séparés l'un de l'autre par de violents affrontements des deux parties ennemies; Maria essaye d'arriver jusqu'à Bernardo, Tony essaye d'arrêter Riff: les amants tentent d'arriver à se toucher à nouveau l'un l'autre mais ne le peuvent; confusion, chaos et obscurité dont ils émergent, se trouvant à nouveau dans la chambre à coucher, serrés l'un contre l'autre avec désespoir)

TONY

Tiens-moi la main et nous aurons déjà fait la
moitié du chemin.
Tiens-moi la main et je t'emmènerai là-bas...

TONY et MARIA

D'une manière ou d'une autre,
Un jour ou l'autre,
Quelque part!

(Ensemble, ils tombent sur le lit en chantant)

*Eine andere Gasse aus Rückmauern von Häusern –
22.00 Uhr*

7 *KRUPKE (pfeift): Hey . . . du!*

ARAB: Ich?

*KRUPKE: Yeah, du! (Arab und Baby John halten
überrascht inne.)*

*ARAB: Schau, Baby John, da kommt Inspektor
Krupke.*

*BABY JOHN (zitternd): Schönen guten Abend,
Inspektor Krupke.*

*KRUPKE: Wenn ich pfeife, bleibt ihr stehen. Sonst
knall ich euch eins über den Schädel, Halunken.
(ab; andere Jets treten auf)*

*SNOWBOY: Na ja, diese Polypen glauben alles,
was in der Zeitung steht.*

*ACTION: Für die sind wir keine Menschen. Wir
sind verrohte jugendliche Kriminelle. Und das
haben wir gut gespielt.*

SNOWBOY (imitiert Krupke): Hey, du!

ACTION: Ich, Herr Inspektor?

*SNOWBOY: Ja, du! Du gehörst ins Loch. Oder
kannst du uns das Gegenteil beweisen, Halunke?*

Nr. 14 Ja, ja, Herr Inspektor

ACTION

Mein werter Herr Inspektor!

Verstehen Sie uns recht!

Des Pudels Kern, da steckt er:

Erzogen sind wir schlecht:

Die Mutti sitzt im Kittchen –

Papa bekam bedingt –

Himmel Herrgott – klar, daß es wo stinkt!

Another Alley — 10:00 p.m.

KRUPKE (whistle): Hey, you!

A-RAB: Who me?

KRUPKE: Yeah, you! (A-rab and Baby John stop surprised.)

A-RAB: Why it is Officer Krupke, Baby John.

BABY JOHN (quaking): Top of the evening, Officer Krupke.

KRUPKE: I'll crack the top of your skulls if you punks don't stop when I whistle. (exits; other Jets appear)

SNOWBOY: Ya see, cops believe everything they read in the papers.

ACTION: To them we ain't human. We're cruddy juvenile delinquents. So that's what we give 'em.

SNOWBOY (imitating Krupke): Hey, you!

ACTION: Me, Officer Krupke?

SNOWBOY: Yeah, you! Gimme one good reason for not dragging ya down the station house, ya punk.

No. 14 Gee, Officer Krupke

ACTION

Dear kindly Sergeant Krupke,
You gotta understand,
It's just our bringin' up-ke
That gets us out of hand.
Our mothers all are junkies,
Our fathers all are drunks.
Golly Moses, natcherly we're punks!

Une autre ruelle — 10h du soir

KRUPKE (il siffle): Eh, toi!

A-RAB: Qui ça, moi?

KRUPKE: Ouais, toi! (A-rab et Baby John s'arrêtent, surpris)

A-RAB: Ben, mais c'est l'agent Krupke, Baby John.

BABY JOHN (tremblant): Très bonne soirée, agent Krupke.

KRUPKE: Je vous ferai sauter le haut du crâne si vous ne vous arrêtez pas quand je siffle, voyous. (il sort, d'autres Jets apparaissent)

SNOWBOY: Vous voyez, les flics croient tout ce qu'ils lisent dans les journaux.

ACTION: Pour eux, nous ne sommes pas humains. Nous sommes de sales délinquants juvéniles. Alors, nous leur donnons ce qu'ils attendent de nous.

SNOWBOY (imitant Krupke): Eh, toi!

ACTION: Moi, agent Krupke?

SNOWBOY: Ouais, toi! Donne-moi une seule bonne raison pour ne pas te traîner au poste, espèce de voyou!

N° 14 Ça alors, agent Krupke

ACTION

Cher bon agent Krupke,
Vous, vous devez de comprendre,
C'est juste notre éducation
Qui nous fait perdre toute discipline.
Nos mères sont toutes des shootées,
Nos pères sont tous des poivrots.
Nom de Dieu, mais c'est naturel que nous
soyions des voyous!

ACTION und QUARTETT

Ja, ja, Herr Inspektor, wir sind halt bedient.
Wir fanden keine Liebe bei den Eltern als Kind.
Sind wir Delinquenten,
Dann nur ungewollt –
Hier schlägt ein Herz aus purem Gold.

ACTION

Herz aus Gold!

ALLE

Herz aus Gold, Herz aus Gold –
Herz aus purem Gold –
In der Brust schlägt uns ein Herz aus Gold!

SNOWBOY (als „Krupke“): Eine verlogene Story!

ACTION: Der ganzen Welt will ich sie erzählen!

SNOWBOY („Krupke“): Dem Richter erzähl sie!

ACTION (zu dem „Richter“)

Hochwürdiger Gerichtshof!
Mein Vater ist ein Schwein.
Er schmuggelt Marihuana
Und schnupft es ganz allein.
Er wollte keine Kinder,
Doch, wie es halt so kommt –
Nun – ich kam – kein Wunder: man verkommt.

DIESEL („Richter“)

Stimmt!

Mein Herr Inspektor, Ihr Spruch ist verfehlt!
Der Kleine kam als ungewolltes Kind auf die
Welt.
Er kriegte Neurosen infolge des Schrecks.
Bei Sigmund Freud heißt das Komplex.

ACTION and QUARTET

Gee, Officer Krupke, we're very upset;
We never had the love that every child oughta get.
We ain't no delinquents,
We're misunderstood.
Deep down inside us there is good!

ACTION

There is good!

ALL

There is good, there is good,
There is untapped good.
Like inside, the worst of us is good.

SNOWBOY (imitating Krupke): That's a touchin' good story.

ACTION: Lemme tell it to the world!

SNOWBOY ("Krupke"): Just tell it to the judge.

ACTION (to "Judge")

Dear kindly Judge, your Honor,
My parents treat me rough.
With all their marijuana,
They won't give me a puff.
They didn't wanna have me,
But somehow I was had.
Leapin' lizards, that's why I'm so bad!

DIESEL ("Judge")

Right!

Officer Krupke, you're really a square;
This boy don't need a judge, he needs an
analyst's care!
It's just his neurosis that oughta be curbed.
He's psychologic'ly disturbed!

ACTION et QUATUOR

Ça alors, agent Krupke, nous en sommes tout
bouleversés:
Nous n'avons jamais eu l'amour que tout enfant
est en droit de recevoir.
Nous ne sommes pas des délinquants,
Nous sommes des incompris.
Tout au fond de nous, il y a du bon.

ACTION

Il y a du bon!

TOUS

Il y a du bon, il y a du bon,
Il y a du bon non exploité,
Comme qui dirait: dans le pire d'entre nous, il y
a du bon.

SNOWBOY (imitant Krupke): C'est une histoire bien touchante.

ACTION: Laissez-moi la raconter au monde entier!

SNOWBOY (imitant toujours Krupke): Racontez la déjà au juge.

ACTION (au «juge»)

Mon cher Juge, votre Honneur,
Mes parents me traitent durement.
Avec toute leur marijuana,
Ils veulent même pas m'en donner une bouffée,
Ils voulaient pas m'avoir,
Mais quoi qu'il en soit, j'ai été eu.
Bon Dieu, c'est pour ça que je suis si mauvais!

DIESEL («Le juge»)

Exact!

Agent Krupke, vous êtes vraiment un idiot;
Ce garçon n'a pas besoin d'un juge, il a besoin
des soins d'un analyste!
C'est juste sa névrose qui a besoin d'être enrayée,
Car c'est sur le plan psychologique qu'il est
perturbé!

ACTION

Ein Komplex!

ALLE

Ein Komplex, ein Komplex,

Ich bin ganz perplex,

Oh, mein Minderwertigkeitskomplex!

DIESEL („Richter“): Es ist die Meinung des Gerichtshofs, daß dieses Kind verkommen ist, weil es nie in ein normales Zuhause gekommen ist.

ACTION: Hey – ich bin verkommen, weil ich nicht gekommen bin!

DIESEL („Richter“): Bringt ihn zu einem Psychoanalytiker!

ACTION (zu dem „Psychoanalytiker“)

Mein Vater ist ein Gammler

Und lebt von LSD –

Großvati spielt noch Hippie,

Und sitzt darin Portrait,

Mein Schwesterlein trägt Schnurrbart,

Mein Bruder geht geschminkt –

Himmel Herrgott! Klar, daß man versinkt!

ARAB („Psychoanalytiker“)

Ja!

Sie, Herr Inspektor, Sie sind doch ein Schaf!

Der Bub braucht einen Job, dann wird er gleich wieder brav.

Die kranke Gesellschaft war sein Untergang –

Wie die Gesellschaft ist er krank!

ACTION

Ich bin krank!

ALLE

Ich bin krank, ich bin krank,

Soziologisch krank,

Die Gesellschaft war mein Untergang.

ACTION

I'm disturbed!

ALL

We're disturbed, we're disturbed,
We're the most disturbed,
Like we're psycholog'ly disturbed.

DIESEL ("Judge") : In the opinion of this court, this child is depraved on account he ain't had a normal home.

ACTION: Hey, I'm depraved on account I'm deprived!

DIESEL ("Judge") : So take him to a headshrinker.

ACTION (to "Psychiatrist")

My father is a bastard,
My ma's an S.O.B.
My grandpa's always plastered,
My grandma pushes tea.
My sister wears a mustache,
My brother wears a dress.
Goodness gracious, that's why I'm a mess!

A-RAB ("Psychiatrist")

Yes!

Officer Krupke, you're really a slob.
This boy don't need a doctor, just a good honest job.
Society's played him a terrible trick,
Und sociologic'ly he's sick!

ACTION

I am sick!

ALL

We are sick, we are sick,
We are sick sick sick,
Like we're sociologically sick!

ACTION

Je suis perturbé!

TOUS

Nous sommes perturbés, nous sommes perturbés,
C'est nous les plus perturbés,
Comme qui dirait, c'est sur le plan psychologique
que nous sommes perturbés.

DIESEL («Le juge») : De l'avis de la Cour, cet enfant est dépravé du fait qu'il n'a pas eu un foyer normal.

ACTION: Eh, je suis dépravé parce que je suis frustré!

DIESEL («Le juge») : Alors conduisez-le chez un psy.

ACTION (au «psychiatre»)

Mon père est un salaud,
Ma mère une fille de pute,
Mon grand-père est toujours beurré,
Ma grand-mère trafique de l'herbe.
Ma sœur est un vrai Jules,
Mon frère n'est qu'une pédale,
Bonté divine, c'est pour ça que je suis une épave!

A-RAB («Le psychiatre»)

Oui!

Agent Krupke, vous êtes vraiment un con,
Ce garçon n'a pas besoin de docteur, il lui faut juste un bon emploi honnête.
La Société lui a joué un terrible tour,
Et c'est sociologiquement qu'il est malade!

ACTION

Je suis malade!

TOUS

Nous sommes malades, nous sommes malades,
Nous sommes malades, malades, malades,
Comme qui dirait : nous sommes sociologiquement malades!

ARAB („Psychoanalytiker“): *Nach meiner Diagnose braucht dieses Kind keinen Psychoanalytiker. Jugendkriminalität ist eine Krankheit unserer Gesellschaft.*

ACTION: *Hey, ich habe eine Gesellschaftskrankheit!*

ARAB („Psychoanalytiker“): *Bringt ihn zu einer Jugendpflegerin.*

ACTION (zu der „Jugendpflegerin“)

Mein Fräulein Jugendpfleger!

Bei Arbeit wird mir schlecht.

Zum Schuffen nimmt man Neger,

Dafür sind sie grad recht.

Büros sind mir zu öde,

Fabriken viel zu laut.

Heil'ger Strohsack! Gott, bin ich versaut.

BABY JOHN (als „Jugendpflegerin“)
Stimmt!

Mein Herr Inspektor, Ihr Urteil war klar.

Dem Jungen hilft kein Job, nur Einzelhaft auf ein Jahr.

Bei Wasser und Brot – das ist mehr als gerecht –
Denn tief im Innern ist er schlecht!

ACTION

Ich bin schlecht!

ALLE

Ich bin schlecht, ich bin schlecht.

Regelrecht ganz schlecht.

Sie hat recht, im Innern sind wir schlecht!

DIESEL („Richter“)

Die Schuld trägt die Neurose.

ARAB („Psychoanalytiker“)

Die Schuld trägt nur der Schnaps.

BABY JOHN („Jugendpflegerin“)

Die Schuld trägt die Symbiose.

A-RAB ("Psychiatrist"): *In my opinion, this child don't need to have his head shrunk at all. Juvenile delinquency is purely a social disease!*

ACTION: *Hey, I got a social disease!*

A-RAB ("Psychiatrist"): *So take him to a social worker!*

ACTION (to "Social Worker")

Dear kindly social worker,
They say go earn a buck,
Like be a soda jerker,
Which means like be a schmuck.
It's not I'm anti-social,
I'm only anti-work.
Glory Osky, that's why I'm a jerk!

BABY JOHN (*imitating female social worker*)
Eek!

Officer Krupke, you've done it again.
This boy don't need a job, he needs a year in the pen.

It ain't just a question of misunderstood;
Deep down inside him, he's no good!

ACTION
I'm no good!

ALL
We're no good, we're no good,
We're no earthly good,
Like the best of us is no damn good!

DIESEL ("Judge")
The trouble is he's crazy.

A-RAB ("Psychiatrist")
The trouble is he drinks.

BABY JOHN ("Social Worker")
The trouble is he's lazy.

A-RAB («Le psychiatre»): *A mon avis, cet enfant n'a pas besoin d'avoir la tête examinée du tout. La délinquance juvénile est purement une maladie sociale!*

ACTION: *Eh, j'ai une maladie sociale!*

A-RAB («Le psychiatre»): *Alors amenez-le chez une assistante sociale!*

ACTION (à «l'assistante sociale»)

Ma chère assistante sociale,
On me dit d'aller gagner du fric,
Par exemple en vendant des sodas dans un drugstore,
Ce qui veut dire qu'on veut que je sois un schnock.
C'est pas que je sois anti-social,
Je suis seulement anti-boulot.
Halleluyah, c'est pour ça que je suis un idiot!

BABY JOHN (*imitant une assistante sociale*)
Beurk!

Agent Krupke, vous venez de recommencer.
Ce garçon n'a pas besoin d'un métier, il a besoin d'un an en tôle.

La question n'est pas qu'il soit incompris;
Elle est que tout au fond de lui, il ne vaut rien!

ACTION
Je ne vauz rien!

TOUS
Nous ne valons rien, nous ne valons rien,
Nous ne valons vraiment rien,
Comme qui dirait: le meilleur d'entre nous ne vaut vraiment rien!

DIESEL («Le juge»)
L'ennui, c'est qu'il est cinglé.

A-RAB («Le psychiatre»)
L'ennui, c'est qu'il boit.

BABY JOHN («L'assistante sociale»)
L'ennui, c'est qu'il est paresseux.

DIESEL („Richter“)

Die Schuld trägt nur sein Klaps.

ARAB („Psychoanalytiker“)

Die Schuld trägt die Gesellschaft.

BABY JOHN („Jugendpflegerin“)

Die Schuld trägt jedermann.

ALLE

Krupke, Krupke – Was geht uns das an!

Und nun, Herr Inspektor,

Damit ihr kapiert:

Die Krankheit der Gesellschaft wird von uns nicht
kuriert.

Ein klassischer Rat

Statt dem langen Geschwätz:

Schlagt nach bei Herrn Goethe:

Im Götz . . .

Marias Schlafzimmer – 23.30 Uhr

(Anita klopft an Marias verschlossene Tür. Nachdem Tony mit Maria verabredet hat, sich in Docs Drugstore zu treffen, rafft er seine Kleider zusammen und steigt aus dem Fenster. Maria öffnet Anita die Tür. Anita erblickt das Bett und wendet sich anklagend an Maria.)

Nr. 15 Ein Kerl wie der/Lieb hab ich ihn

ANITA (*voll Bitterkeit*)

Ein Kerl wie der hat ihn erstochen;
Vergiß den Kerl, der das verbrochen,
Der nicht wie wir ist,
Weil er von hier ist!

Ein Kerl wie der wird dich nur kränken.
Du sollst dein Herz nur einem schenken,
Der so wie wir ist,
Der nicht von hier ist.

Obwohl er killt und nicht liebt,
Obwohl er killt und nicht fühlt,

DIESEL ("Judge")
The trouble is he stinks.

A-RAB ("Psychiatrist")
The trouble is he's growing.

BABY JOHN ("Social Worker")
The trouble is he's grown!

ALL
Krupke, we got troubles of our own!
Gee, Officer Krupke,
We're down on our knees,
'Cause no one wants a fella with a social
disease.
Gee, Officer Krupke,
What are we to do?
Gee, Officer Krupke,
Krup you!

Maria's Bedroom — 11:30 p.m.

(Anita knocks at Maria's locked door. After agreeing with Maria to meet at the drugstore, Tony scrambles out the window. Maria opens the door for Anita, who looks at the bed and turns to her accusingly.)

No. 15 A Boy Like That / I Have a Love

ANITA (*bitterly*)
A boy like that who'd kill your brother,
Forget that boy and find another,
One of your own kind!
Stick to your own kind!
A boy like that will give you sorrow,
You'll meet another boy tomorrow,
One of your own kind!
Stick to your own kind!
A boy who kills cannot love,
A boy who kills has no heart.

DIESEL («Le juge»)
L'ennui, c'est qu'il pue.

A-RAB («Le psychiatre»)
L'ennui, c'est qu'il est en pleine croissance.

BABY JOHN («L'assistante sociale»)
L'ennui, c'est qu'il a atteint sa taille définitive.

TOUS
Krupke, nous avons des ennuis bien à nous!
Ça alors, agent Krupke,
Nous voici à genoux,
Parce que personne ne veut d'un gars qui a une
maladie sociale.
Et alors, agent Krupke,
Qu'est-ce que nous devons faire?
Alors, agent Krupke,
Allez vous faire foutre!

La chambre de Maria — 11h30 du soir

(Anita frappe à la porte de Maria qui est fermée à clé; après s'être donné rendez-vous au drugstore, Tony sort par la fenêtre; Maria ouvre la porte à Anita, qui, voyant le lit, lui lance un regard accusateur)

Nº 15 Un garçon comme ça / J'ai un amour

ANITA (*amère*)
Un garçon comme ça qui a tué ton frère,
Oublie ce garçon et trouves-en un autre,
Un de chez toi!
Reste avec des gens comme toi!
Un garçon comme ça te donnera du chagrin,
Tu en rencontreras un autre demain,
Un de chez toi,
Reste avec des gens comme toi!
Un garçon qui tue ne peut aimer,
Un garçon qui tue n'a pas de cœur.

Hast du dein Herz, dein ganzes Herz
Für ihn bewahrt.
Oh, wie smart, Maria, oh, wie smart . . .
Ein Kerl wie der sucht nette Stunden,
Am Tag nachher ist er verschwunden,
Und hat gemordet – was wir geliebt!
Es kommt der Tag –
Bestimmt Maria –
Es kommt der Tag . . .

MARIA

O nein, Anita, nein,
Anita nein . . .
Es ist nicht wahr, nicht für mich,
Und was du sagst, gilt für dich –
Ich hör dir zu –
Und mein Verstand –
Sagt dazu ja . . .
Doch mein Herz, Anita,
Doch mein Herz,
Es sagt nein,
Denn mein Herz
Will verzeihn –
Sein eigen sein
Für alle Zeit, für alle Zeit . . .
Ich hab „ja“
Ihm gesagt,
Wer er sei, nie gefragt –
Kein Warum – kein Woher –
Das ist einerlei.

ANITA

Ein Kerl wie der usw.
Oh, wie smart, Maria, oh, wie smart . . .

MARIA

O nein, Anita, nein –
Du solltest wissen –
Du hast geliebt – auf deine Art –
Du solltest wissen . . .

And he's the boy who gets your love
And gets your heart.

Very smart, Maria, very smart!

A boy like that wants one thing only,
And when he's done he'll leave you lonely.
He'll murder your love; he murdered mine.
Just wait and see,
Just wait, Maria,
Just wait and see!

MARIA

Oh, no, Anita, no
Anita, no!
It isn't true, not for me,
It's true for you, not for me.
I hear your words
And in my head
I know they're smart,
But my heart, Anita,
But my heart
Knows they're wrong
And my heart
Is too strong,
For I belong
To him alone, to him alone.
One thing I know:
I am his,
I don't care what he is.
I don't know why it's so,
I don't want to know.

ANITA

A boy like that, *etc.*
Very smart, Maria, very smart!

MARIA

Oh, no, Anita, no,
You should know better!
You were in love — or so you said.
You should know better . . .

Et c'est lui, le garçon qui reçoit ton amour,
Et obtient ton cœur.

Très malin, ça, Maria, très malin!

Un garçon comme ça ne veut qu'une chose,
Et quand il l'aura eue, il te laissera seule,
Il assassinera ton amour; il a bien assassiné le
mien.

Attends seulement et tu verras,
Attends seulement, Maria,
Attends seulement et tu verras!

MARIA

Oh non, Anita, non!
Anita, non!
Ce n'est pas vrai, pas pour moi,
C'est vrai pour toi, pas pour moi.
J'entends tes mots
Et, dans ma tête,
Je sais qu'ils sont justes,
Mais mon cœur, Anita,
Mais mon cœur
Sait qu'ils sont faux,
Et mon cœur
Est le plus fort
Car je lui appartiens,
A lui seul, à lui seul.
Il y a une seule chose que je sais :
Je suis à lui,
Je me moque de savoir qui il est.
Je ne sais pas pourquoi c'est comme ça,
Mais je ne veux pas le savoir.

ANITA

Un garçon comme ça, *etc.*
Très malin, ça, Maria, très malin!

MARIA

Oh non, Anita, non.
Tu devrais savoir mieux!
Tu étais amoureuse — en tout cas, c'est ce que
tu disais.
Tu devrais savoir mieux . . .

- 9 Lieb hab ich ihn, bin ein Teil nur von ihm –
Nenn es Sünde – ich bin nicht frei.
Ich lieb ihn, verzeih,
Wie groß die Sünde sei –
Einerlei.
Lieb hab ich ihn, ich gehöre zu ihm,
Nenn es Sünde – ich steh ihm bei.
Ich lieb ihn als Frau –
Verrückt, ich weiß genau –
Und nur eins steht mir frei:
Mit beiden Händen ihn halten,
Ihm beistehn heut und morgen –
Auf ewige Zeit . . .

BEIDE

Ich lieb ihn, verzeih –/Die Liebe verzeiht –
Wie groß die Sünde sei,
Auf ewig wie heut!

*(Ein Polizist tritt ein, um Maria einige Fragen zu stellen.
Maria schickt Anita fort, um Tony zu benachrichtigen.)*

Docs Drugstore – 23.40 Uhr

10 **Nr. 16 Szene der Erniedrigung**

(Die Jets haben sich in Docs Drugstore versammelt, wo Tony sich im Keller versteckt hält. Anita tritt ein. Jemand steckt eine Münze in die Jukebox: ein leiser Mambo erklingt. Aus der Haßorgie der Jets gegen Anita entwickelt sich ein wilder, grausamer Tanz, dem Doc ein Ende macht. In die Enge getrieben, erzählt Anita den Jets, Chino habe Maria erschossen. Doc sagt es Tony, der wegrennt.)

Die Straße – Mitternacht

(Tony ruft nach Chino, er solle ihn auch töten. Maria tritt aus dem Schatten, da erscheint eine andere Gestalt: Chino. Als Maria und Tony zueinander laufen, erschießt Chino Tony, der stolpert. Maria fängt ihn auf und wiegt ihn in ihren Armen. Andere Jets, Sharks und Mädchen kommen hinzugelassen.)

I have a love, and it's all that I have.
Right or wrong, what else can I do?
I love him; I'm his,
And ev'rything he is
I am, too.
I have a love and it's all that I need,
Right or wrong, and he needs me too.
I love him, we're one;
There's nothing to be done,
Not a thing I can do
But hold him, hold him forever,
Be with him now, tomorrow
And all of my life!

BOTH

When love comes so strong,
There is no right or wrong,
Your love is your life!

(A policeman comes in to question Maria, who sends Anita to tell Tony.)

The Drugstore — 11:40 p.m.

No. 16 Taunting Scene

(The Jets have gathered at Doc's drugstore where Tony is hiding in the cellar. Anita enters with a message for Tony from Maria. A coin is put in the juke-box: a low mambo. The taunting of Anita by the Jets breaks out into a wild, savage dance, which is stopped by Doc. Anita is driven to say to the Jets that Chino has shot Maria. Doc tells Tony, who runs out.)

The Street — Midnight

(Tony is calling for Chino to kill him too. Maria steps out of the darkness, then another figure appears: Chino. As Maria and Tony run to each other, Chino shoots Tony, and he stumbles. Maria catches him and cradles him in her arms. Other Jets, Sharks and girls run on.)

J'ai un amour et c'est tout ce que je possède.
Juste ou injuste, que puis-je y faire d'autre ?
Je l'aime; je suis à lui,
Et tout ce qu'il est,
Je le suis aussi.
J'ai un amour et c'est tout ce dont j'ai besoin,
Juste ou injuste, et il a besoin de moi, lui aussi.
Je l'aime, nous ne sommes qu'un;
Il n'y a rien à y faire,
Pas la moindre chose que je puisse faire,
Sinon le serrer contre moi, le serrer contre moi
pour toujours,
Etre avec lui maintenant, demain,
Et ma vie tout entière!

LES DEUX

Quand l'amour devient si fort,
Il n'y a ni justice ni injustice:
Votre amour, c'est votre vie!

(Un policier arrive pour interroger Maria, elle envoie Anita prévenir Tony)

Le drugstore — 11h40 du soir

N° 16 Scène de la dérision

(Les Jets se sont réunis dans le drugstore de Doc, où Tony se cache dans la cave; Anita entre avec un message de Maria pour Tony; quelqu'un met une pièce de monnaie dans le juke-box: on entend un mambo en sourdine; Anita se fait traiter en dérision par les Jets, et cela éclate en une danse sauvage, féroce, qui est stoppée par Doc; Anita est alors amenée à dire aux Jets que Chino a abattu Maria)

La rue — il est minuit

(Tony appelle Chino pour le tuer; Maria sort de l'obscurité quand une autre silhouette apparaît: celle de Chino; au moment où Maria et Tony se précipitent dans les bras l'un de l'autre, Chino tire sur Tony, et ce dernier trébuche et tombe dans les bras de Maria qui le berce; d'autres Jets, des Sharks et leurs petites amies arrivent en courant)

11 Nr. 17 Finale

MARIA

Halt mich fest, und ich zeig ihn dir –
Halt mich fest und dann folge mir –
Am Weg –
Durch Raum . . .

TONY

Halt mich fest und dann folge mir –
Am Weg . . .

(Er stirbt. Nach einem Augenblick legt Maria Tony zart auf den Boden und streichelt leise seine Lippen mit ihren Fingern. Krupke, Doc und andere Erwachsene kommen.)

MARIA (leise – nur zu Tony): Te adoro, Anton.

(Sie küßt ihn zart. Zwei Jets und zwei Sharks heben Tonys Leiche auf und tragen ihn hinaus. Die übrigen schließen sich an und bilden eine Prozession. Maria sitzt ruhig da. Schließlich steht sie auf. Trotz ihrer Tränen hebt sie stolz den Kopf, wendet sich um und folgt den anderen. Die Erwachsenen bleiben allein zurück.)

No. 17 Finale

MARIA

Hold my hand and we're halfway there.

Hold my hand and I'll take you there,

Somehow,

Some day . . .

TONY

Hold my hand and I'll take you there,

Somehow . . .

(He dies. After a moment Maria gently rests him on the floor and lightly brushes his lips with her fingers. Krupke, Doc and other adults have entered.)

MARIA (softly, privately): *Te adoro, Anton.*

(She kisses him gently. Two Jets and two Sharks lift up Tony's body and carry him out. The others fall in behind to make a procession. Maria sits quietly. At last, she gets up and, despite her tears, lifts her head proudly and turns to follow the others. The adults are left alone.)

N° 17 Finale

MARIA

Tiens-moi la main et nous aurons déjà fait la moitié du chemin,

Tiens-moi la main et je t'emmènerai là-bas,

D'une manière ou d'une autre,

Un jour . . .

TONY

Tiens-moi la main et je t'emmènerai là-bas,

D'une manière ou d'une autre...

(Il meurt; après un moment d'attente, Maria le repose avec douceur sur le sol et effleure de ses doigts les lèvres de Tony; Krupke, Doc et les autres adultes sont entrés sur la scène)

MARIA (douxment, pour elle-même): *Te adoro, Anton.*

(Elle l'embrasse douxment; deux Jets et deux Sharks soulèvent le corps de Tony et sortent en le portant; les autres forment les rangs pour une procession; Maria s'assied avec calme; enfin, elle se relève et, malgré ses larmes, redresse la tête avec fierté et se retourne pour suivre les autres; les adultes restent seuls)

West Side Story:

Musical Preparation and Rehearsal Conductor: David Stahl
Chorus Contractor: Adrienne Albert
Orchestra's Contracting Personnel Manager: Samuel Levitan
Rehearsal Pianist and Coach: Jim Stenborg
Dialect Coaching: Nico Castel

Executive Producer: Hanno Rinke
Coordination (West Side Story): Alison Ames, Claudia Hamann
Producer (West Side Story): John McClure

Recording Supervision (On the Waterfront): Hans Weber
Recording Engineer: Karl-August Naegler (West Side Story) · Wolfgang Mittlehner (On the Waterfront)
Editing: Jobst Eberhardt (West Side Story)

© 1985 Polydor International GmbH, Hamburg
Publishers: Ambersson Enterprises / G. Schirmer, Inc., New York
Booklet Editor: Richard Evidon (Libretto: Adele Poindexter)

Libretto Copyright © 1956 by Arthur Laurents, Stephen Sondheim and Leonard Bernstein.
Copyright © 1958 by Arthur Laurents, Leonard Bernstein, Jerome Robbins and Stephen Sondheim.
Copyright © 1957, 1959 by Leonard Bernstein and Stephen Sondheim.

Deutsches Buch und Gesangstexte von Marcel Prawy ©.

Traduction française du livret par Alain Jomy ©.



Texts and translations reprinted by kind permission of G. Schirmer, Inc., New York

Photos:

Susesch Bayat, Berlin (box back cover, booklet front cover)
Christian Steiner, New York (box front cover, p. 5)

Cover Design: Klaus Witt, Hamburg
Art Direction: Hartmut Pfeiffer

Compact Disc is manufactured by PolyGram in Hanover, West Germany
Printed in West Germany by /Imprimé en Allemagne par Neef, Wittingen
Made in West Germany

compact disc
DIGITAL AUDIO

Das Compact Disc Digital Audio System bietet die bestmögliche Klangwiedergabe – auf einem kleinen, handlichen Trägersystem.

Die überlegene Eigenschaft der Compact Disc beruht auf der Kombination von Laser-Abtastung und digitaler Wiedergabe. Die von der Compact Disc gebotene Qualität ist somit unabhängig von dem technischen Verfahren, das bei der Aufnahme eingesetzt wurde. Auf der Rückseite der Verpackung kennzeichnet ein Code aus drei Buchstaben die Technik, die bei den drei Stationen Aufnahme, Schnitt/Abmischung und Überspielung zum Einsatz gekommen ist:

DDD Digitales Tonbandgerät bei der Aufnahme, bei Schnitt und/oder Abmischung, bei der Überspielung.

ADD Analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme; digitales Tonbandgerät bei Schnitt und/oder Abmischung und bei der Überspielung.

AAD Analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme und bei Schnitt und/oder Abmischung; digitales Tonbandgerät bei der Überspielung.

Die Compact Disc sollte mit der gleichen Sorgfalt gelagert und behandelt werden wie die konventionelle Langspielplatte.

Eine Reinigung erbringt sich, wenn die Compact Disc nur am Rande angefaßt und nach dem Abspielen sofort wieder in die Spezialverpackung zurückgelegt wird. Sollte die Compact Disc Spuren von Fingerabdrücken, Staub oder Schmutz aufweisen, ist sie mit einem sauberen, fusselfreien, weichen und trockenen Tuch (gerade von der Mitte zum Rand) zu reinigen. Bitte keine Lösungs- oder Scheuermittel verwenden! Bei Beachtung dieser Hinweise wird die Compact Disc ihre Qualität dauerhaft bewahren.

The Compact Disc Digital Audio System

offers the best possible sound reproduction – on a small, convenient sound-carrier unit.

The Compact Disc's superior performance is the result of laser-optical scanning combined with digital playback, and is independent of the technology used in making the original recording.

This recording technology is identified on the back cover by a three-letter code:

DDD Digital tape recorder used during session recording, mixing and/or editing, and mastering (transcription).

ADD Analogue tape recorder used during session recording; digital tape recorder used during subsequent mixing and/or editing and during mastering (transcription).

AAD Analogue tape recorder used during session recording and subsequent mixing and/or editing; digital tape recorder used during mastering (transcription).

In storing and handling the Compact Disc, you should apply the same care as with conventional records.

No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust or dirt, it can be wiped (always in a straight line, from centre to edge) with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc.

If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

Le système Compact Disc Digital Audio

permet la meilleure reproduction sonore possible à partir d'un support de son de format réduit et pratique.

Les remarquables performances du Compact Disc sont le résultat de la combinaison unique du système numérique et de la lecture laser optique, indépendamment des différentes techniques appliquées lors de l'enregistrement. Ces techniques sont identifiées au verso de la couverture par un code à trois lettres:

DDD Utilisation d'un magnétophone numérique pendant les séances d'enregistrement, le mixage et/ou le montage et la gravure.

ADD Utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement, utilisation d'un magnétophone numérique pendant le mixage et/ou le montage et la gravure.

AAD Utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement et le mixage et/ou le montage, utilisation d'un magnétophone numérique pendant la gravure.

Pour obtenir les meilleurs résultats, est indispensable d'apporter le même soin dans le rangement et la manipulation du Compact Disc qu'avec le disque microsilicon.

Il n'est pas nécessaire d'effectuer de nettoyage particulier si le disque est toujours tenu par les bords et est remplacé directement dans son boîtier après l'écoute. Si le Compact Disc porte des traces d'empreintes digitales, de poussière ou autres, il peut être essuyé, toujours en ligne droite, du centre vers les bords, avec un chiffon propre, doux et sec qui ne s'effiloche pas. Tout produit nettoyant, solvant ou abrasif doit être pros crit. Si ces instructions sont respectées, le Compact Disc vous donnera une parfaite et durable restitution sonore.

Il sistema audio-digitale del Compact Disc

offre la migliore riproduzione del suono su un piccolo e comodo supporto. La superiore qualità del Compact Disc è il risultato della scansione con l'ottica laser, combinata con la riproduzione digitale ed è indipendente dalla tecnica di registrazione utilizzata in origine.

Questa tecnica di registrazione è identificata sul retro della confezione da un codice di tre lettere:

DDD Si riferisce all'uso del registratore digitale durante le sedute di registrazione, *mixing* e/o editing, e masterizzazione.

ADD Sta ad indicare l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione, e del registratore digitale per il successivo *mixing* e/o editing e per la masterizzazione.

AAD Riguarda l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione e per il successivo *mixing* e/o editing, e del registratore digitale per la masterizzazione.

Per una migliore conservazione, nel trattamento del Compact Disc, è opportuno usare la stessa cura riservata ai dischi tradizionali.

Non sarà necessaria nessuna ulteriore pulizia, se il Compact Disc verrà sempre preso per il bordo e rimesso subito nella sua custodia dopo l'ascolto. Se il Compact Disc dovesse sporcarsi con impronte digitali, polvere o sporizia in genere, potrà essere pulito con un panno asciutto, pulito, soffice e senza sfilacciature, sempre dal centro al bordo, in una linea retta. Nessun solvente o pulitore abrasivo deve essere mai usato sul disco.

Seguendo questi consigli, il Compact Disc fornirà, per la durata di una vita, il godimento del puro ascolto.

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorized rental, broadcasting, public performance, copying or recording in any manner whatsoever will constitute infringement of such copyright and will render the infringer liable to an action at law. In case there is a perception institution in the relevant country entitled to grant licences for the use of recordings for public performance or broadcasting, such licences may be obtained from such institution. (For the United Kingdom: Phonographic Performance Ltd., Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB)

27 NOV. 1985

